

UUTIS

KYMI

1998 Kymi Paper Oy julkaisu 58. vuosikerta

---

TULTA PÄIN –  
ETELÄ-SUOMEN  
TEHDASPALOKUNNAT  
KILPAILIVAT  
KUUSANKOSKELLA  
SIVU 12.

---





Reijo  
Virta

Kansi: Etelä-Suomen tehdaspalokuntien mestaruuskilpailut Kuusankoskella.  
Kuva: Kimmo Rekimies.

## TUMMUVASSA SYKSYSSÄ HYVIÄKIN MERKKEJÄ

**P**aperiteollisuuden suhdanteet eivät tällä hetkellä ole parhaimmillaan. Sellun hinnat ovat laskeneet ja paperin hinnankorotusten läpimeno on epävarmaa.

Huonot uutiset peittävät usein alleen toivonvireet ja parempaan tulevaisuuteen tähtäävän työskentelyn.

Kuusanniemessä on sekä käynnistynyt että käynnistymässä rakennusprojekteja, joilla vaikutetaan jatkossa voimakkaasti kilpailu-asemaamme.

Uuden koivukeittimen rakennustyömaalla ollaan jo ehditty perustustöihin. Tämä 130 miljoonan markan investointi kasvattaa selvästi tuotantokykyämme ja parantaa samalla koivusellun laatua.

Tässä lehdessä kerrotaan Faxe Paper Pigmentsin PCC-tehtaan laajennuksesta. Sekin hanke on nähtävä Kymi Paper Oy:n kannalta hyvänä tulevaisuuden merkinä. Paperin täyteaineilla on nimittäin suuri merkitys, kun eurooppalainen hienopaperiteollisuus kilpailee halvempaa kuitua käyttävien valmistajien kanssa.

Myös tuoterintamalla tapahtuu. PK 7:n KymAdCoten vaaleutta on nostettu ja opasiteettia parannettu. Painajat ovat ottaneet uudistetun tuotteen hyvin vastaan.

Työtä kuitenkin on tehtävä rankasti, ennen kuin kaikki edellä mainitut hankkeet on onnellisesti toteutettu.

Reijo Virta



9/1998

### Tässä numerossa

- 4 UPM-Kymmene Fine Paper oli hyvin esillä toimisto- ja tietotekniikan messuilla Helsingissä.
- 5 Saostetun kalsiumkarbonaatin eli PCC:n tuotantokykyä kasvatetaan Kuusankoskella.
- 6 WTO:n pääjohtajalle esiteltiin metsää, tehtaita ja teollisuushistoriaa.
- 8 Mikä muuttuu, kun Suomessa siirrytään euron käyttöön vuoden 1999 alusta.
- 13 Sellukoulutus laajenee.
- 14 Arkkisalin työnopastus uusittiin omin voimin.
- 16 Kymin tietopalvelu lisää palvelujaan.



SFS-EN ISO 9002

LISÄÄ VALKOISUUTTA, PAREMPI OPASITEETTI



# KymPrint markkinoille

**Kymin PK 7:n tuottama konepäällystetty paperi on uusittu. Syyskuun alusta lähien valmistettu KymPrint täydentää UPM-Kymmene Fine Paperin päällystettyjen papereiden valikoimaa.**

Aiemmin KymAdCote-nimellä tunnetun, mattakalanteroidun paperin valkoisuus on noussut, opasiteetti parantunut ja sen sävy on muutettu vastaamaan UPM-Kymmene Fine Paperin muiden päällystettyjen paperilajien värisävyä.

KymPrint on

projektipäällikkö Heikki Hyvärinen mukaan parhaimmillaan tuotteissa, joissa tarvitaan korkealaatuisia nelivärikuvia ja hyvää luettavuutta. "Mattapinta tekee paperin luettavuuden kannalta erittäin miellyttäväksi. Korkea valkoisuus, hyvä opasiteetti ja painetun pinnan kiilto puolestaan varmistavat, että voimakkaitakin värejä sisältävät kuvat toistuvat moitteettomasti."

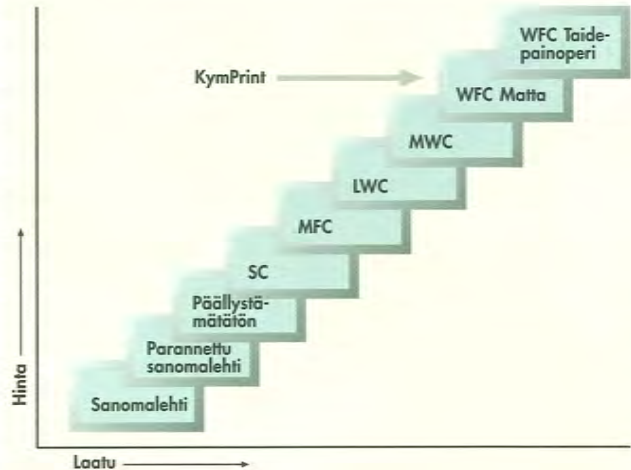
KymPrint on jäykkyytensä ansiosta ajettavuudeltaan hyvä. Lisävahvuusiksi Hyvärinen luettelee mm. suorapostitustuotteissa tarvittavat ominaisuudet:

laseroitavuus, perforoitavuus, liimattavuus, rei'itettävyyys, laminoitavuus, ikkunoitavuus ja taitettavuus. Puuvapaa paperi täyttää myös kestopaperille asetetut kansainväliset arkistointivaatimukset.

Sopivia käyttökohteita

TEKSTI JA KUVA: KIMMO REKIMIES

KymPrint suhteessa muihin paperilajeihin



## OPTISET OMINAISUUDET VERRATTUNA VANHAAN PAPERIIN

	Vanha	Uusi
Pintapaino g/m <sup>2</sup>	90	90
Vaaleus (ISO)%	90	91
Valkoisuus CIE	115	125
Opasiteetti %	91	93

ovat mm. suorapostitustuotteet, erikoisaikakauslehdet ja luettelot. Paperi soveltuu hyvin myös karttoihin, käyttöohjeisiin, tieto-

**Graafisten papereiden projektipäällikkö Heikki Hyvärinen vastaa PK 7:n tuotteista. Hän uskoo, että konepäällystetty KymPrint täydentää sekä UPM-Kymmene Fine Paperin tuoteperehettä että aikakauslehtipaperitoimialan mattalaatuja.**

sanakirjoihin ja liitteisiin – yleensäkin tuotteisiin, joissa vaaditaan hyvää luettavuutta, värikuvien toistoa ja mekaanisen käsittelyn kestoa.

KymPrintin neliöpainoalue on 70 – 150 g/m<sup>2</sup>. Hyvärinen kertoo, että 130 000 tonnin vuosituotannosta huomattava osa tullaan myymään rullina. "Uutta on myös se, että osa paperista tullaan myymään aikakauslehtil-

Jatkuu sivulla 4.





Esko Leino (vas.) Kymiltä ja Scanwebin tuotantojohtaja Seppo Turunen olivat tyytyväisiä KymPrintin painojälkeen ja käyttäytymiseen painokoneessa.

## Tosi toimiva paperi

**K**ymPrintin ensimmäiset painatustulokset ovat rohkaisevia. Kouvolassa sijaitseva Scanweb painoi 90-grammaiselle paperille aikakauslehteä heat set -rotaatiolla syyskuun alkupuolella.

Painajat olivat tuotantojohtaja **Seppo Turusen** mukaan hyvin tyytyväisiä KymPrintiin. "Paperi oli erittäin hyvä ajaa eikä se pölynnyt. Myös opasiteetti oli yllättävän hyvä. Painoväri asetui paperille hyvin, jopa yllättävän hyvin ottaen huomioon, että kyseessä on mattapintainen paperi. Raskaatkin kuvat toistuivat terävinä."

Positiivisena hän piti myös sitä, että KymPrintin pinnasta ei irronnut mattapapereille ominaiseen tapaan nukkaa painokumeille.

"Kokonaisuutena tosi toimiva paperi, kouluarvosanaksi voisi antaa erittäin hyvää".

Saksalainen painotalo Druckerei Winter GmbH & Co. KG painoi KymPrintille suorapostitustuotteen. "Painoimme rullaoffsetilla UV-kuivauksella 80-grammaista KymPrintiä", kertoo toimitusjohtaja **Franz Schiederer**.

"Paperi käyttäytyi moitteettomasti. Sen pinta on sopivan tiivis ja sileä ja kuvat toistuivat kirkkaina."

## UPM-Kymmene Fine Paper hyvin esillä toimisto- ja tietotekniikan messuilla

**U**PM-Kymmene Fine Paper osallistui syyskuussa omalla osastolla Suomen suurimpaan toimisto- ja tietotekniikan ammattitapahtumaan, Tt 98-messuihin Helsingin Messukeskuksessa.

Paperinäytteiden jako ja osastolla kävijöille järjestetty kevyt kilpailu kiinnostivat laajasti messuväkeä. Kymi Paperin tuotteisiin ja Nordlandin Nopa-Coloriin tutustumisen teki helppoksi myös avoimeksi suunniteltu, 68 neliömetrin laajuinen messuosasto – parhaimmillaan tutustujia oli ruuhkaksi asti.

Peruskävijän kysymys mes-

suilla kuului: "Mikä paperi sopii minun kopiokoneeseeni tai tulostimeeni?" Paljon kiinnostivat myös väritulostukseen sopivat



paperit.

Kotitulostimien lisääntymisen huomasi mm. siitä, että monet kysymykset liittyivät kutsutai kiitoskortteihin sopiviin kartonkeihin.

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVAT: KIMMO REKIMIES



Hienopapereita esittelivät mm. Lila Hyvärinen (vas.), Päivi Pienimäki, Kari Mikkola, Hannele Hyökkäri ja Tuija Lappalainen.

Jatkoa sivulta 3.

## KymPrint...

paperin myyntikanavien kautta." Kymin ohella paperia arkitetaan myös Nordland Paperilla Saksassa sekä Ruotsissa ja Englannissa.

Kotimaassa arkipaperit myydään Paperi-Dahlbergin kautta. Suomessa käytetään nimeä KymPrint sekä arki- että rulla-laaduista. Muilla markkinoilla paperi myydään osana UPM-Kymmene Fine Paperin tuotteistoja nimellä nopaCoat master matt.

## Valtaosa kymiläisistä nosti rahasto-osuutensa

Kymin Paperiteollisuus Oy:n henkilöstörahasto jakoi kulu-neena kesänä jäsenil-leen lähes 6 miljoonaa markkaa rahasto-osuuksia.

171 henkilöä jätti rahansa, yhteensä noin 1,3 miljoonaa markkaa, kasvamaan korkoa rahastossa.

Nostamatta jääneet rahat si-joitettiin elokuun lopulla korko-markkinoille.

Kymin Paperiteollisuus Oy:n henkilöstörahaston hallitus on tehnyt päätöksen rahaston lopet-tamisesta, koska UPM-Kymmene -konsernissa on siirretty toi-sentyypiseen voittopalkkiojär-jestelyyn.

Henkilöstörahaston lopetta-misen tarkka päivämäärä on toistaiseksi päättämättä. Asiassa toimitaan rahaston sääntöjen mukaisesti, jotka edellyttävät mm. normaalia tilinpäätöstä ja sen käsittelyä. Loput rahasto-osuudet voitaneen jakaa kesä-heinäkuun vaihteessa vuonna 1999 eli aikaistaa maksuaikatau-lua noin kuukaudella.

Henkilöstörahaston järjestä-ytymiskokouksessa elokuussa va-littiin puheenjohtajaksi Pentti Suokas, varapuheenjohtajaksi Ilmari Jokinen ja sihteeriksi Henry Forsström. Rahaston ta-loudenhoitajana jatkaa Stig-Olof Forsström.

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVA: KIMMO REKIMIES



PCC:n käytön lisäämisestä allekirjoitettiin keskiviikkona 30.9. sopimus Faxe Paper Pigmentsin ja Kymi Paper Oy:n välillä. Kuvassa myyntipäällikkö Jacques Grönlund (vas.) ja myyntijohtaja Peter Tøttrup Faxelta sekä Kymin toimitusjohtaja Pertti Asunmaa ja tehtaanjohtaja Timo Johansson.

# PCC:n tuotantoa lisätään Kuusankoskella

**Saostetun kalsiumkarbonaatin eli PCC:n tuotantokykyä kasvatetaan Kuusankoskella.**

**P**CC:n käytön lisäämisestä allekirjoitettiin keskiviikkona 30.9. sopimus Faxe Paper Pigmentsin ja Kymi Paper Oy:n välillä.

“Laajennuksen jälkeen kykenemme täyttämään Kymi Paper Oy:n strategian mukaisen PCC-tarpeen”, sanoo tehtaanjohtaja Matti Anttolainen Kymi Paper Oy:n Kuusanniemen teollisuusalueella toimivalta Faxe Paper Pigmentsiltä. Uudisrakennus rakennetaan jatka-

malla nykyisiä tehdastiloja Kuusanniemen kuorimon suuntaan.

Louhintatyö alueella käynnistyy välittömästi, perustuksien teko alkaa loka-kuussa ja “vesikattovaiheeseen” uusi osa on tarkoitus saada vuodenvaihteeseen mennessä. Tehtaan laajennuksen vuoksi työvoiman tarve kasvaa muutamalla henkilöllä.

## TÄYTEAINEITA NOIN NELJÄNNEKSI

Täyteaineen käytöllä vaikutaan sekä paperin ominaisuuksiin että valmistuskustannuksiin. Korkealaatuisessa hienopaperissa on kuidun li-

säksi noin neljännes täyteaineita. Kymi Paper Oy:llä käytetään paperilajista riip-puen täyteaineena joko saostettua tai jauhettua kalsiumkarbonaattia tai niiden sekoitusta.

Saostettu kalsiumkarbonaatti valmistetaan poltetusta kalkista ja Kuusanniemen sellutehtaan savukaasujen sisältämästä hiilidioksidista. Lietteen muodossa oleva PCC pumpataan Faxe Paper Pigmentsin tehtaalta suoraan paperikoneille.

Kymi Paper Oy:n osuus laajennuskustannuksista on 12 miljoonaa markkaa. Summa koostuu mm. liitännätöistä, putkiliinjoista ja varastosäiliöistä.

# WTO:N PÄÄJOHTAJALLE

## esiteltiin metsää, tehtaita ja teollisuushistoriaa

“Minuun on tehnyt suuren vaikutuksen se, että samanaikaisesti kun suomalaiset ovat rakentaneet modernin ja tehokkaan metsäteollisuuden, he ovat kyenneet ottamaan huomioon myös ympäristöasiat.

**S**uomalaisten esimerkki osoittaa, että kaupallisesti ja taloudellisesti terveellä pohjalla toimiva teollisuus voi kunnioittaa myös luonnonarvoja”, sanoi Kymi Paper Oy:ssä syyskuussa vierailut Maailman kauppajärjestön pääjohtaja Renato Ruggiero.

Suomalaiseen metsänhoitoon pääjohtaja Ruggiero tutustui



Kymi Paper Oy:n toimitusjohtaja Pertti Asunmaa esitteli paperitehdasta ja arkkipäälliköä Renato Ruggierolle (vas.).

TEKSTI: REIJO VIRTA, KUVAT: KIMMO REKIMIES



UPM-Kymmene Metsän hakkuutyömaalla Kaipiaisissa metsänhoitopäällikkö Juha Parkkosen opastuksella. Pääjohtaja Ruggieron erityistä kiinnostusta yksityisen metsäkoneurakoitsijan toimintaan osoittivat mm. hänen useat asiaa koskevat kysymyksensä.

Vierailu Pohjois-Kymenlaaksossa päättyi käyntiin Verlan tehdasmuseossa.

“Tehdasmuseossa näkee selvästi suuren kontrastin entisajan teollisuuden ja nykyaikaisen tehtaan välissä. Koska Verlassa havainnollistuu metsäteollisuuden pitkä kehityskaari, on sen säilyttä-



Suomalaiseen metsänhoitoon pääjohtaja Ruggiero tutustui hakkuutyömaalla Kaipiaisissa metsänhoitopäällikkö Juha Parkkosen opastuksella

minen hieno kulttuuriteko”, mainitsi Ruggiero.

Pääjohtaja Renato Ruggiero herkistyi Verlaa 51 vuotta palvelleen Maria Mattsonin työpaikalla. “Sellaista sitoutumista työpaikkaan voi vain ihailia.”

WTO:n pääjohtaja Ruggieron isäntinä Kymenlaakson-vierailulla toimivat mm. UPM-Kymmene Oy:n toimitusjohtaja, vuorineuvos Juha Niemelä ja Metsäteollisuus ry:n toimitusjohtaja Timo Poranen.



# €uro tulee

## – MIKÄ MUUTTUU?

### Suomessa siirrytään euron käyttöön vuoden 1999 alusta.

**T**ämän artikkelin tavoitteena on antaa yleiskuva siitä, mikä euro oikein on ja miten se tulee vaikuttamaan jokaisen henkilökohtaiseen talouteen sekä Kymi Paper Oy:n toimintaan.

### TALOUS- JA RAHALIIITTO EMU

Euroopan talous- ja rahaliitto EMU (Economic and Mo-

talouskasvua ja korkeaa työllisyyttä ja siten edistää hyvinvointia liiton jäsenmaissa. Näitä jäsenmaita, Suomi muiden mukana, on tällä hetkellä 11 ja niissä asuu kaikkiaan 290 miljoonaa ihmistä.

Talous- ja rahaliiton käynnistäminen on pitkäaikainen prosessi, joka alkoi jo vuonna 1990. Silloin käynnistyi EMU:n ensimmäinen vaihe, jossa vapautettiin jäsenmaiden pääomanliikkeet. Tällöin yritykset ja yksityiset henkilöt pystyivät vapaasti siirtämään varojaan EMU-maasta toiseen. EMU:n toinen vaihe käynnistyi vuonna

1994 jäsenmaiden jatkaessa talouksiensa lähentämistä ja kuntoon saattamista, jotta ne täyttäisivät kolmannessa vaiheessa niiltä edellytettävät ns. l ä h e n t y -

miskriteerit. Näitä lähentymiskriteerejä on asetettu jäsenvaltion inflaatio- ja korkotasolle, julkisen talouden alijäämälle sekä valuuttakurssin vakaudelle.

EMU:n kolmas vaihe alkaa 1.1.1999, jolloin jäsenmaat siirty-

### EUROON SIIRTYVÄT EMU:N JÄSENMAAT

Belgia	Espanja
Hollanti	Irlanti
Italia	Itävalta
Luxemburg	Portugali
Ranska	Saksa
Suomi	



vät yhteisen rahan euron käyttöön. Jäsenmaiden kansallisten valuuttojen euro-kurssit kiinnitetään lopullisesti 31.12.1998 valtiovarainministerien vahvistamalla päätöksellä ja kansallisista valuutoista, kuten esim. Suomen markasta, tulee vain eräs euron ilmenemismuoto. Jäsenmaat määrittelevät jatkossa myös yhdessä talouspolitiikan tavoitteet ja seuraavat näiden toteutumista. Eri-

tyistä huomiota kiinnitetään julkisen talouden tasapainoon. EMU:n ulkopuolelle jäävien EU-maiden kuten Ruotsin, Englannin ja Tanskan valuuttojen sitomisesta euroon päätetään erikseen.

Siirtyminen 11 maan yhteiseen rahaan ei onnistu hetkessä ja siksi euro onkin käytettävissä ainoastaan tilirahana kolmen ensimmäisen vuoden ajan v.1999-2001. Tänä aikana euroa käyte-

EUROJEN KUVAT: EUROOPAN KESKUSPANKKI (EKP)



netary Union) on osa Euroopan unionin sisämarkkinakehitystä. Talous- ja rahaliiton tavoitteena on edistää tasapainoista talouskehitystä, matalaan inflaatioon perustuvaa kestävää

# Euron käyttöönotto



tään lähinnä pankkien välisissä raha-, pääoma- ja valuuttamarkkinatoimissa sekä kansainvälisten yritysten liiketoimissa.

Uudet eurosetelit ja -kolikot lasketaan EMU:n jäsenmaissa liikkeeseen 1.1.2002. Rahojen valmistus aloitettiin Suomessa hyvissä ajoin jo tänä syksynä. Eurorahat korvaat Suomen markat ja muut kansalliset valuutat viimeistään 30.6.2002 mennessä. On kuitenkin todennäköistä, että siirtymäaika useissa maissa jää kahteen kuukauteen, josta Suomessakin on jo keskusteltu. Tämän siirtymäajan jälkeen markka ei enää käy maksuvälineeksi, mutta markkoja voidaan edelleen maksutta vaihtaa euroiksi vielä 10 vuotta vuoden 2002 jälkeenkin. Aikaa patjojen alusien ja ullakoiden tyhjentämiseen markkasäästöistä on siten varmasti kaikille riittävästi.

## EURON VAIKUTUS YKSITYISHENKILÖN ELÄMÄÄN

Yksityishenkilön ei tarvitse huolestua euroon siirtymisestä. Hieman yksinkertaistaen voi sanoa, että varsinainen muutos tapahtuu vasta 1.1.2002, kun eurosetelit ja

-kolikot tulevat käyttöön. Siihen asti euromääriä esiintyy lähinnä vain lisäinformaationa markkatietojen rinnalla.

Euron tulo ei vaikuta mitenkään rahan arvoon tai ostovoimaan. Yksi euro tulee vastaamaan noin kuutta Suomen markkaa. Euro jakaantuu edelleen 100 senttiin ja yksi sentti vastaa noin kuutta penniä. Tulevista eurohinnoista saa kuvan jakamalla nykyiset markkamääräiset hinnat kuudella. Esimerkiksi bensiinilitran hinta jää hieman alle yhden euron kun taas paketti kahvia maksaa kolmisen euroa. Nämä uudet eurohinnat ilmestyvät kauppojen ja palveluliikkeiden hyllyihin ja hinnoituihin ensi vuoden alussa, jotta voimme vähitellen alkaa totutella niihin. Tätä rinnakkaishinnoittelua kestää vuoden 2001 loppuun, jona aikana yksityishenkilöiden maksuvälineenä säilyy edelleen Suomen markka.

Palkat maksetaan vuoden 2001 loppuun asti markkoina ellei yrityskohtaisesti toisin sovita. Kymillä, kuten koko konsernissa, tu-

lemme jatkamaan palkkojen maksamista markkoina. Palkkaerittelyyn lisätään kuitenkin tietoa käteen maksettavaa markkasummaa vastaavasta euromäärästä. Kaikille meille niin rakas veroilmoitus laaditaan markkoissa aina vuoteen 2002 asti.

Moni pankeista lainaa ottanut tulee huomaamaan, että tutuksi tullut Helibor-viitekorko muuttuu 1.1.1999 Euriboriksi. Muutoksesta ollaan parhaillaan valmistele-



massa lakia eduskunnassa, jotta se voidaan tehdä nykyisiin lainasopimuksiin automaattisesti. Euribor on eurooppalainen viitekorko, joka lasketaan yli 50 Euroopan merkittävimmän pankin päivittäisistä rahamarkkinanotte- rauksista. Suomesta mukana on MeritaNordbanken. Tämän hetkisten arvioiden mukaan Euribor tulee olemaan samalla tasolla

kuin käytöstä poistuva Helibor ja jatkossakin maltillinen korkotaso on eräs EMU:n keskeisistä tavoitteista, joten velallisen asema ei muutoksessa heikkene. Myös vanha tuttu Suomen Pankin peruskorko muuttuu riippuvaiseksi markkinakoroista ja siitä päättää jatkossa valtiovarainministeriö. Todennäköistä on, että pankkien itse määrittelemät ns. primekorot pysyvät edelleen käytössä.

Pankkilainat ja -talletukset samoin kuin normaalit pankkitilimme säilyvät markkoina vuoden 2001 loppuun, jolloin pankit muuttavat ne automaattisesti euroiksi. Kenenkään ei tarvitse vuoden 1999 alussa mennä pankkiin erillistä eurotiliä avaamaan, sillä markkatiililtä voi maksaa euroja ja sinne mahdollisesti tulevat eurot pankki muuttaa ilman kuluja markkoiksi. Tiliotteessa on euroina saatujen tai maksettujen tapahtumien kohdalla erillinen merkintä. Pankit ilmoittavat tiliotteen loppusaldot myös euroina. Maksu-automateilla ja mikropankkipalveluja käytettäessä voi maksaa myös eurolaskuja. Osakkeiden ja rahasto-osuuksien kauppa pörsissä muuttuu 1.1.1999 euromääräiseksi. Pankki hoitaa euromääräiset pörssi-kauppamme automaattisesti markkatiililtämme.

Ulkomaille matkustava joutuu vaihtamaan valuuttaa vuoden 2001 loppuun ku- ten nykyisinkin. Vuoden 2002 alusta voi eurorahoillaan maksaa kaikissa 11 EMU:n jäsenmaassa eikä valuutanvaihtoa enää näihin maihin matkatessa tarvita. Muualla maailmassa joudumme edelleen vaihtamaan euromme kyseisen maan valuuttaan. Euron arvo suhteessa maailman muihin va-

Jatkuu sivulla 10.

## Jatkoa sivulta 9.

luuttoihin noteerataan päivittäin aivan kuten Suomen markan arvo tänään.

### EURON VAIKUTUS KYMI PAPER OY:N TOIMINTAAN

Kymi Paper Oy:n kaltaisille kansainvälisille yrityksille euroon siirtyminen ei ole kovin dramaattinen, mutta toki varsin paljon työtä aiheuttava muutos. Positiivista on EMU-maiden sisämarkkinoiden ja toimintaympäristön suurempi vakaus, valuutariskien poistuminen EMU-maiden välisessä kaupassa ja säästöt rahoituskustannuksissa. On hyvä muistaa, että kilpailukyvyntämme huolehtiminen on meidän ensisijainen tehtävämme myös euromaailmassa. Jatkossa omien toimiemme merkitys korostuu, sillä kansalliset vaikutusmahdollisuudet pienevät Suomen talouspolitiikan ollessa osa EMU-maiden yhden-suuntaista talouspolitiikkaa. Oman toimintamme korkea tuotavuus on meille entistä tärkeämpi menestyksen edellytys.

UPM-Kymmene-konsernin yleislinjan mukaisesti Kymi Paper Oy ryhtyy käyttämään euroa kotivaluuttanaan 1.1.1999 alkaen. Tämä tarkoittaa sitä, että kirjanpito sekä kaikki taloudelliset tapahtumat, laskelmat ja raportit laaditaan ensi vuoden alusta alkaen euroissa. Vuoden 1998 tilinpäätös tehdään vielä markkoina, mutta vuoden 1999 tilinavaus tehdään jo euroina. Ensimmäisen kerran euromääräisiä arvoja ryhdytään käyttämään jo tänä syksynä vuoden 1999 budjettia laadittaessa. Kymin maksuliikenteessä euro korvaa markan vuoden 1999 alusta, kun nykyinen markkatili muutetaan eurotiliksi. Tältä eurotililtä hoidetaan myös tarvittavat markkamaksut.

Tietojärjestelmissä euro syrjäyttää markan ja markasta tulee

D-markan ja Ranskan frangin kaltainen valuutta vuoden 1999 tapahtumien rekisteröinnissä ja raportoinnissa. Kymin tietohallinto vastaa keskitetysti kaikkiin operatiivisiin myynnin, talouden, materiaalihallinnon ja kunnossapidon perusjärjestelmiin tehtävistä muutoksista. Näiden muutosten suunnittelu ja toteutus on ollut käynnissä jo koko tämän vuoden ajan. Samalla tietojärjestelmät ja laitteistot muutetaan vuosi 2000 kelvoiksi. On hyvä muistaa, että jokaisen tulee itse huolehtia tarvittavista euromuutoksista omalla mikrotietokoneellaan olevien ohjelmien osalta. Osastot informoivat henkilöstöään euron tuomista toimintatapojen ja järjestelmien muutoksista loppuvuoden aikana.

Myynti ja markkinointi siirtyy käyttämään ensi vuoden alusta EMU-maissa euromääräisiä hintoja ja euro pyritään ottamaan käyttöön mahdollisimman laajasti myös muilla markkinoilla. Laskutuksessa käytettävästä valuutasta sovitaan jokaisen asiakkaan kanssa erikseen. Tässä vaiheessa vaikuttaa siltä, että asiakkaiden toivomuksesta vielä ensi vuonna valtaosa EMU-maihin suuntautuvasta laskutuksesta tapahtuu vanhoissa kansallisissa valuutoissa. Kymin ja EMU-maissa toimivien myyntiyhtiöiden välinen laskutus muuttuu euromääräiseksi vuoden 1999 alusta.

Suurin osa toimittajistamme siirtyy toivomuksemme mukaisesti laskuttamaan meitä euroissa vuoden 1999 alusta. Paikallisten yritysten kanssa sovimme laskutusvaluutasta toimittajakohtaisesti. Hyväksymme edelleen myös markkamääräiset laskut, sillä monet pelkästään kotimarkkinoilla toimivat yritykset ottavat euron käyttöön vasta myöhemmin.

*Artikkelin kirjoittaja, kauppatiet.maist, MBA Ari Jattu on Kymi Paper Oy:n talous- ja kehitysjohdaja.*

## UPM-Kymmene Oyj:n hallitus Kuusankoskella

KUVA: REIJO VIRTA



UPM-Kymmene Oyj:n hallitus kokoontui syyskuun lopussa Kuusankoskella. Johtokunnan huvilalla nautitun lounaan jälkeen oli vuorossa koko iltapäivän kestänyt kokous Kymi Paper Oy:n keskuskonttorilla. Illansuussa osa hallituksen jäsenistä kävi pikaisella tehdaskäynnillä hienopaperitehtaalla. Kuvassa hallituksen jäseniä isäntineen PK 9:llä.

## Televisiourheilua Kuusankoskella



Laura Ruohola, Timo Huovinen, Ville Klinga, Mikko Hannula ja Hannu-Pekka Hänninen ovat henkilöitä, jotka olemme totuneet näkemään niin Urheiluruudussa kuin isoissa urheilutapahtumissakin luomassa selostuslaian tunnelmaa.

Lokakuun alussa sekä edellä mainitut että useat muut TV 1:n urheilutoimituksen henkilöt kävivät itse lyömässä niin golfia kuin tennistäkin Kuusankoskella.

Kysymyksessä oli YLE:n urheilutoimituksen liikuntapäivä, jonka viettämisestä Kuusankos-

kella on jo syntynyt perinne.

Tenniskentällä liikuttiin lujaa, mutta ryppyotsaista kilpailua vältellen, golfkentällä onnistui scratch-pelissä vieraista parhaiten Hannu-Pekka Hänninen.

Liikuntapäivä päättyi saunomiseen, iltapalaan ja rentoon yhteislauluhetkeen.

Mieleenpainuvimpia olivat Laura Ruoholan ja Hannu-Pekka Hännisen duetot sekä (isäntien puolelta) Kimmo Pelanderin tulkinta Moskovan valoista.



# Leo Hilokoski jätti jäähyväiset Eerolalle

**Leo Hilokoski tuli reilut parikymmentä vuotta sitten tutuksi keilailun ystäville.**

**M**aailmanluokan keilaaja toimi aktiiviuransa jälkeen myös Suomen keilamaajoukkueen valmentajana.

Viimeiset kymmenen kesää Leon ammatti on ollut golfopettaja. Eerolan golfkeskuksessa Kuusankoskella hän on "prona" ohjannut harrastajia lajin saloihin ja hyväksynyt sadat green card -koheet.

Nyt on edessä uusi aika. Eerolan viheriöillä eivät enää kaui Leon kommentit ja ohjeet. Leipätyö on tarkoitus tästälähtien tehdä Espanjan Benalmadenassa, jossa hänellä on ollut koti jo vuosien ajan.

"Eerola on ollut loistava paikka, työtä on ollut mukava tehdä", kiitteli Leo työpöytänsä puhdistamisen ohessa syyskuun lopulla. "Minua on 110-prosenttisesti tuettu työssäni."

Leo uskoo ainakin osasyyn hyvään kuusankoskelaiseen henkeen olleen sen, että Koski-Golf on voinut keskittyä jäsenistönsä asioihin ja Kuusankosken Golfkeskus Oy kentän ylläpitoon.

Leo sanoo "syntyneensä golfkentän kupeessa" ja olleensa jo 1950-luvun puolivälissä maila-poikana Talissa. Tuolloin golf oli harvojen herkkua.

"Nyt se ei enää ole snobilaji. Yli 50 000:sta pelaajasta kaikki eivät voi olla snobeja. Täällä Kuusankoskellakin golf tasa-arvoistaa ihmisiä: kun tullaan Eerolan portin sisäpuolelle, ei enää ajatella, mitä pelikaveri työssään tekee."

TEKSTI: REIJO VIRTA, KUVA: KIMMO REKIMIES



## TERVEISET VANHEMMILLE

Leo Hilokoski ei halua jättää kuusankoskelaisgolfaajille "testamenttia". Sen sijaan hän osoittaa sanansa pelaajien vanhemmille:

"Vaatikaa lapsiltanne enemmän. Eräs ruotsalainen sanoi nykyisistä golfia aloittelevista nuorista: 'de har ingen ork'. Minäkin olen huomannut, että monelta nuorelta puuttuu puristus; harjoitus lopetetaan, kun se ei enää ole kivaa."

Leo korostaa, että ellei opetella kestämään harjoituksen tuskaa, ei voida yltää mihinkään. "Vaatikaa siis lapsiltanne enemmän, niin he vaativat itseltään enemmän", tiivistää Leo.

Kovakaan harjoitus ei yleensä tuota syviä erimielisyyksiä pron ja valmennettavan välille – päinvastoin. Siitä ovat todistuksena mm. monet ylioppilasjuhlien kiitoskortit. "Yhtenä vuonna sain kutsun viisiin ylioppilasjuhliin", naureskelee Leo.

Eerolan kentän Hilokoski luonnehtii profiililtaan hyväksi, mutta hieman pitkäksi klubipelajalle. Savipohjaisuus aiheuttaa hänen mielestään kunnossapito-ongelmia, koska sateiden jälkeen kenttä kuivuu liian nopeasti.

"Sille ei toistaiseksi voi mitään. Parannusta tulee, jos kastelujärjestelmä saadaan sellaiseksi, että kentällä voi olla tasaisempi

kosteus. Silloin pallo rullaa aina samalla lailla."

## HILOKOSKEN HUOMIOT

Haastattelutuokiolla ehdittiin vielä keskustella Koski-Golfin ja Hilokosken kasvattamista pelaajista, mm. Anna Hokkasesta, analysoida pelin psykologiaa ja rankata maailman parhaat golffarit. Sitten siirryttiin harjoituslyöntipaikalle arvioimaan haastattelijan swingi.

Ensin Leo muistutti perusasiasta: "Jos yrität vain saada osuman palloon, ei synny peliä. Ajattele, että tuossa on tuo pallo, tuossa on kohde, sinne minä sen lyön."

Sitten Leo huitaisee rautaviitoksella yhdellä kädellä 130-metrin, yläkierteisen lyönnin ja toteaa: "Tennismiehelle lyhin tie oppia golflyönti on lyödä tenniksen yläkierre."

Kun haastattelija ei usko, sanoo Leo tiukasti: "Tee se!"

Sitten tulee lisäopastusta: "Vie maila rauhallisesti taakse – aivan kuin tenniksessä..."

Lyönti lähtee kuin lähteekin yläkierteisenä ja yllättävän suoraan.

"Mielestäni on helppo opettaa sellaisia, jotka ovat paljon pelanneet tennistä. Golfissa ja tenniksessä on paljon yhteisiä asioita", evästää Hilokoski.

Kun poistutaan harjoituspaikalta, tulee vastaan Kuusankosken Golfkeskus Oy:n ensimmäinen puheenjohtaja Ilmari Lindberg. Hilokosken ja Lindbergin kädenpuristus on pitkä ja sydämellinen. "Ilmarin kanssa allekirjoitettiin silloin vuonna 1988 sopimus näistä hommista", sanoo Leo.

# Palokunnat

## KISAILIVAT KUUSANNIEMESSÄ

**Yksitoista Etelä-Suomen teollisuuspalokuntaa mitteli taitojaan syyskuun 12. päivä Kuusanniemessä järjestetyissä mestaruuskilpailuissa.**

**P**arhaaksi kokonaistuloksissa pääsi Valmet Oy:n Rautpohjan TPK Jyväskylästä. Hyväksi kakkoseksi selvisi Voikkaan TPK ja kolmannelle sijalle ylsi Myllykoski Paper Oy:n tehdaspalokunta.



Suomen palopäällystöliitto ry:n teollisuusjaoksen valvoman kilpailun käytännön järjestelyistä vastasi Kymi Paper Oy:n tehdaspalokunta ja tehdaspalokunta ry:n veteraanijäset. Kilpailussa oli tieto-osuuden ohella kolmella radalla suoritettava taitokilpailu.

Ensimmäisessä kohteessa, liettämöllä, testattiin palokuntien valmiutta myrkkyselkelykseen ja toimintaan tehdasosastolla tapahtuneessa onnettomuudessa. Toinen rasti oli paperivaraston katolla, jossa jäljiteltiin kattopalon sammuttamista. Kolmas rasti oli rakennettu paperitehtaan paikoitusalueelle, jossa myös yleisöllä oli mahdollisuus seurata kilpailua. Siellä kilpailijat joutuivat pelastamaan työntekijän palavasta työmaakopista, sammuttamaan öljysäiliöpalon ja jäädyttämään öljysäiliötä sekä estämään sammutusveden pääsyn sadevesikaivoihin.

Järjestävä tehdaspalokunta ei osallistunut lainkaan kilpailuun. Teollisuuspalopäällikkö **Perttu Kero** oli tyytyväinen tilaisuuteen. "Yli 40 henkilön ponnistukset tuottivat tulosta, kilpailu sujui hyvin eikä soraääniä kuulunut miltään taholta."

Pohjois-Suomen tehdaspalokunnille järjestettiin Vaasassa samaan aikaan vastaava kilpailu, jonka voitti Metsä-Botnian TPN Kaskisista.

### Tulokset:

1. Valmet Oy, Rautpohjan TPK, 2. UPM-Kymmene Oyj, Voikkaan TPK, 3. Myllykos-



TEKSTI JA KUVAT: KIMMO REKIMIES



ki Paper Oy TPK, 4. Metsä Serla Oyj, Takon TPK, 5. UPM-Kymmene Oyj, Kaukaan TPK, 6. Metsä-Serla Oyj, Lielahden TPK, 7. Enso Oyj, Imatran tehtaat TPK, 8. Kymenoso Oy, Anjalankosken TPK, 9. Sisu Terminal Systems Oy, Tampereen TPK, 10. UPM-Kymmene Oyj, Valkeakosken TPK ja 11. Yhtyneet Sahat Oy, Seikun saha TPK.



## Nuorille esiteltiin harrasteita ja oppilaitoksia Kuusankoskella

**K**uusankoskitalossa esiteltiin 9. syyskuuta vapaa-ajan harrastemahdollisuuksia ja paikkakunnan ammatillisia oppilaitoksia yhteensä noin 750 nuorelle. Tapahtuman yhtenä tavoitteena oli antaa nuorille ja erityisesti muilta paikkakunnilta tulleille eväitä parempaan viihtymiseen Kuusankoskella. Oppilaitoksista paikalla olivat Kymenlaakson ammattikorkeakoulun terveysala, Terveysalan instituutti, Kuusaan lukiot ja Kymin teollisuusoppilaitos.

Opiskelijat **Marko Rautomäki** ja **Petri Rutanen** Kymin teollisuusoppilaitoksen mekaniiseilta kunnossapitolinjalta olisivat kertoneet mielellään suuremmallekin joukolle opinahjostaan, mutta aurinkoinen päivä ja harrasteosastot vetivät yleisöä puoleensa.

Nuorten iltapäivä päättyi koulujen väliseen sähkötteluun ja köydenvetoon, jotka molemmat



**Kymin teollisuusoppilaitoksen osastolla esittelijöinä olivat opiskelijat Petri Rutanen (vas.) ja Marko Rautomäki.**

voitti Kuusankosken ammattikoulu. Teollisuusoppilaitoksen köydenvetojoukkue (Petri Rutanen, Marko Rautomäki, Pasi Mannonen, Mikko Rihu ja Markku Niilo-Rämä) tuli kolmanneksi.

Nuorisotapahtuman järjestelyissä olivat mukana oppilaitosten oppilaskunnat, Kuusankosken Työväenyhdistys, ravintolat Tähtitaivas ja Sommelo sekä Kuusankosken kaupungin vapaa-aikatoimi.

## Uudet oppilaat aloittivat

# Sellukoulutus laajeni

**UPM-Kymmenen Kymin ja Lotilan teollisuusoppilaitosten teoriakoulutusjaksot alkoivat 21. syyskuuta Kuusankoskella ja Valkeakoskella. Yhteensä opiskelun aloitti 114 uutta oppilasta. Konsernin teollisuusoppilaitoksissa opiskelee tällä hetkellä yhteensä 249 oppilasta.**

Kymin teollisuusoppilaitoksessa opiskelunsa aloittaneet 30 uutta oppilasta ovat suorittaneet ammattikoulun tai lukion, minkä takia he tulivat suoraan II-luokalle. I-luokka toimii vain teollisuusoppilaitos Lotilassa lähinnä Valkeakosken tarpeita varten. Kymin teollisuusoppilaitokselle nyt alkanut toimintavuosi on 85:s.

Kymin teollisuusoppilaitoksessa on neljä opintolinjaa: paperin- ja sellunvalmistaja- sekä au-

tomaatio- ja kunnossapitolinjat. Kymin teollisuusoppilaitoksen rehtori Esko Niittymäki kertoo, että koulun sellukoulutus on laajentunut, sillä mukaan on tullut uusia tehtaita ja paikkakuntia. Uusien oppilaiden joukossa on nyt kolme oppilasta Metsä-Botnian Kaskisten tehtaalta ja kaksi Äänekosken tehtailta. Aiemminkin mukana olleelta Joutseno-Pulpin tehtaalta on opiskelunsa aloittanut kolme uutta oppilasta.

UPM-Kymmenen sellutehtaiden oppilaat ovat Kymiltä, Pietarsaaresta ja Valkeakoskelta. Paperinvalmistus- ja kunnossapitolinjoissa koulutettavat edustavat Kymiä ja Voikkaan tehdasta.

Syksyn teoriajakso kestää seitsemän viikkoa, jonka jälkeen III-luokat aloittavat teoriajakson. Kymin teollisuusoppilaitoksessa III-luokkalaisia on 52, joten koulun koko oppilasmäärä on 82. Päätöisiä opettajia on viisi, joista tämän lukuvuoden alussa uusia aloittivat **Petri Kaakinen** ja **Marko Mäki**.



KUVA: KIMMO REKIMIES

**Kymin teollisuusoppilaitoksen syksyn teoriajaksolla aloitti 30 uutta oppilasta.**

# ARKKISALIN TYÖNOPASTUS uusittu omin voimin

**K**ymin paperitehtaan arkkisalissa on työntekijöiden ja työnjohtajan ryhmätyönä uusittu salin työnopastus. Uudistus on tärkeä osa arkkisalinn uutta toimintamallia ja koko arkkisalinn kehittämiprojektia, joka käynnistyi vuonna 1996.

A4-valmistajat **Jorma Kuusenoksa** ja **Veli-Matti Pynnönen** sekä vuoromestari **Taisto Siitari** kertovat arkkisalinn uudesta työnopastusohjelmasta. Miehet ovat olleet rakentamassa ohjelmaa arkkisalinnlaisista kootussa TOP-ryhmässä. “Kun arkkisalinn-projektin puitteissa suunniteltiin uutta työnopastusta, kouluttajien kurssia pitännyt UPM-Kymmene Training esitti kysymyksen arkkisalinn työnopastuskorteista. Arkkisalinn ei mitään kortteja ollut käytössä,

joten asiaa hoitamaan perustettiin oma työryhmä, TOP-ryhmä”, kertoo Jorma Kuusenoksa. Työnopastuskorttien suunnittelun mukana koko työnopastusohjelmaa rakennettiin uudelleen.

TOP-ryhmä käynnisti työnopastusohjelman nollapistestä. Vetoapua löytyi kuitenkin UPM-Kymmene-konsernin sisältä. “UPM-Kymmene Training, Raflatac ja Walki Pack antoivat alussa apua koulutuksen ja vierailukäyntien puitteissa – kiitos heille siitä”, mainitsee Kuusenoksa.

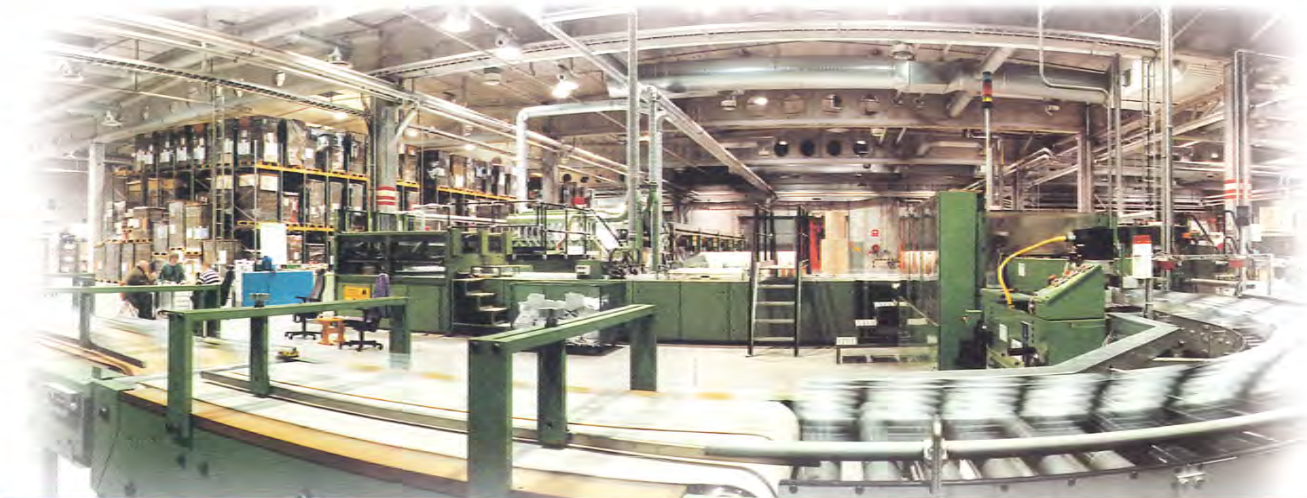
**Veli-Matti Pynnönen, Jorma Kuusenoksa ja Taisto Siitari ovat tehneet työnopastusohjelmaa oman työnsä ohella. Miesten mielestä paras tulos syntyy, kun omaa työtä kehitetään itse.**

## YHTENÄISET, TURVALLISET JA TUOTTAVAT TYÖTAVAT

Ohjelman tarkoituksena on opettaa ja varmistaa arkkisalinnlaisille yhtenäiset, turvalliset ja tuottavat työtavat. Kun uusi työntekijä tai lomittaja valitaan taloon, hänet perehdytetään yhtiön yleisiin asioihin mm. osaston toimintaan ja työsuhteasioihin. Perehdyttämiskurssin jälkeen työntekijä opastetaan omiin työtehtäviinsä työnopastus-

kortin yksityiskohtaisen suunnitelman mukaan.

Perehdyttämiskurssi toteutetaan kaikille samalla tavalla. Eri-laisia työnopastuskortteja tarvitaan arkkisalinnissa 11 ryhmälle. “Isojen arkkien valmistus vaatii yhdeksän eri työnopastusta, A4-linjat kaksi uudesta joukkueyö-mallista johtuen. Vastaavasti A4-linjojen kortit ovat sisällöltään



laajempia kokonaisuuksia”, selvittää Taisto Siitari.

Uusi työntekijä perehdytetään yhtiön toimintaan perehdyttämishyönteeseen mukaisesti. Sen antavat käyttöpäällikkö/päivämestari yhdessä perehdyttäjän kanssa erikseen järjestetyssä tilaisuudessa. Vakituisten työntekijän työnopastuksen antaa tehtävään irrotettu työnopastaja. Lomittajien työnopastus hoidetaan työn ohessa. “Kun 30 lomittajaa tulee samanaikaisesti taloon, on mahdotonta irrottaa jokaiselle omaa työnopastajaa”, Siitari kertoo.

Uuden ohjelman myötä myös työnopastajat ovat joutuneet päivittämään osaamistaan. “Vanhat ajokortit on hyllytetty ja porukka koulutettu uudelleen. Tavoitteena on, että henkilökunnasta 15 prosentilla olisi opastusvalmiudet. Tällä hetkellä opastusvalmiudessa on kolmisenkymmentä työntekijää, ja jatkossa koulutetaan lisää väkeä”, kertoo Jorma Kuusenoksa.

## TYÖNOPASTUSKORTTI ON HYVÄ TYÖKALU

Työnopastuskortti on työntekijälle hyvä työkalu ja muistilista, mutta sillä on myös virallinen puolensa. Esimerkiksi tapaturmatilanteiden käsittelyssä kortilla voidaan osoittaa, että työhönopastus on annettu.

Tärkeänä osana työnopastuksessa kerrotaan työturvallisuudesta. Korteissa on korostettu työväikeä, joissa sattuu paljon tapaturmia. “Ohjelman tulokset näkyvät pitkällä aikavälillä. Kuitenkin aavistusta on, että työtapaturmat ovat vähentyneet”, kertoo Veli-

Matti Pynnönen. Hänen mukaansa lomittajilta saatu palaute työnopastusohjelmasta on pääsääntöisesti ollut myönteistä, mutta joitakin soraääniä on ollut. Kritiikki on kuitenkin tervetullutta. “Jatkuvasti käytännössä tulee vastaan parannettavaa”, kertoo Pynnönen.

Koska kehitystyö on jatkuvaa, korttien on pysyttävä ajan tasalla. Kortit on ajettu tietokoneelle ja ne laitetaan myös Notes-järjestelmään, jotta päivitys helpottuisi. Kortiston hoitajana toimii Taisto Siitari. Hän saa tunnustusta TOP-ryhmältä, koska on suunnitellut työnopastusohjelman ja korttien ulkoasun. Tietokone on tullut Siitarille tutuksi tämän projektin myötä.

## TODELLISTA JOUKKUETYÖTÄ

TOP-ryhmässä on työskennellyt kaikkiaan 19 arkkisalilaista. “Yhteishenki on ollut korkea. Korttien teko on ollut todellista joukkueetyötä”, kertoo Taisto Siitari. Opastusohjelmaa on kehitetty oman työn ohella.

“Kaikki, jotka ovat tehneet TOP-ryhmätyötä, ovat joutuneet miettimään oman työnsä uudelleen – tehdäänkö työtä oikein ja mitä voitaisiin tehdä paremmin. Ainakin tämä porukka on kehittänyt työtä tehdessään”, kertoo Jorma Kuusenoksa.

“Arkkisali-projekti on poikoinut työntekijöiden keskuudessa halukkuuden kehittää omaa työpaikkaa. On tärkeää, että kehitystyö tehdään itse. Se tuottaa parhaan tuloksen, koska olemme itse oman työmme ammattilaisia. Kiitos kaikille mukanaolijoille!”

# PK 7:lle uusi tuotantoennätys

Kymin paperitehtaan PK 7 saavutti elokuussa uuden rullanettoennätyksen 414 tonnia/vrk. Koneen edellinen vastaava tuotantoennätys on viime vuoden elokuulta, jolloin rullanetto oli 362 t/vrk. Uusi ennätys on siis 14,4 prosenttia parempi kuin edellinen.

PK 7:n tuotantopäällikkö Aleksander Schoschkoff kertoo, että uusi tuotantoennätys johtui lähinnä erittäin hyvästä nettohyötysuhteesta, joka oli 82 %. Keskimääräinen ajonopeus oli normaalilla tasolla. Seisokit rajoittuivat yhteen suunniteltuun

seisokkiin eikä laiterikkojakaan sattunut.

“Heinäkuun lopussa kone seisoi pari vuorokautta, jolloin sille tehtiin perusteellinen huolto ja kaikki huonot varusteet vaihdettiin. Kone oli elokuussa siis iskukunnossa.”

## VOIKKAAN PK 11 ENNÄTYSVAUHDISSA

Myös Voikkaan paperitehtaalla päästiin elokuussa kirjaamaan uusi ennätysluku, kun PK 11 ajoi kuukausituotantoennätykseen 13 392 tonnia.

# Kajenin kippari katsasti paperintekoa

TEKSTI JA KUVA: REIJO VIRTA



Heli Vahermo, Pentti Eskelinen (vas.) ja Jens Thierbecher.

Kymi Paper Oy:n tehtailla.

Kapteeni huomasi myös, että työturvallisuudesta oli tehtailla huolehdittu hyvin. Hänen mielestään myös paperipallettien päälle laitettava kutistekalvo lisää turvallisuutta pitäessään tarvarat tiukasti koossa.

“Itselleni on hyödyllistä nähdä, miten paperi lastataan bigloader-kontteihin. Silloin voimme luottaa, että tavara pysyy paikallaan merimatkan ajan.”

Thierbecher tuli Kuusan-

Jatkuu sivulla 17.

# LISÄÄ

# uusia palveluja ja

# SÄHKÖISTÄ

# tiedonvälitystä

**Kymin tietopalvelun toiminta on monipuolistunut ja 'sähköistynyt': palveluja on tullut lisää, tieto kulkee yhä useammin sähköisesti ja asiakkaat voivat seurata itse uutisia Lotus Notesissa tai internetissä. Uutta on myös se, että osaston henkilökuntaan kuuluu nyt kaksi informaatikkoa.**

Kymin tietopalvelu palvelee tällä

hetkellä UPM-Kymmene Fine Paperia ja siihen kuuluvia Kymin Paper Oy:tä ja Nordland Papier AG:tä. Kuusankoskella tietopalvelun asiakkaina ovat lisäksi Finnish Peroxides, Finnish Chemicals ja konsernin Kuusankoskella olevat osastot. 1.1.1999 palveluja tarjotaan myös Voikkaan paperitehtaalle. Organisatorisesti tietopalvelu kuuluu tutkimus- ja kehitystoimintoon, josta vastaa johtaja **Matti Sipilä**.

Tietopalvelun perinteisiä palvelutehtäviä ovat edelleen tekniset ja liiketaloudelliset tiedonhauut, erilliset muut pienet tiedonhauut sekä uutis- ja kilpailijaseuranta, lehtikierto, kirjallainaukset ja ar-

**Tuija Löfgren**



tikkelipalvelu. Tästä syksystä lähtien teknisissä ja liiketaloudellisissa tiedonhauissa tehdään asiakkaalle mahdollisuuksien mukaan myös valmiita yhteenvedoja. Näitä tietopalvelun monia toimintoja pyörittävät osaston päällikön **Tuija Löfgrenin** johdolla informaatikot

**Henrik Karlsson** ja **Terttu Niilo-Rämä** sekä tietopalvelusihteeri



**Paula Packman**



**Henrik Karlsson**



**Terttu Niilo-Rämä**

**Paula Backman**. He rohkaisevat yhtiöläisiä ottamaan yhteyttä tietoa tarvitessaan, sillä palvelut kuuluvat asiakasyhtiöiden koko henkilökunnalle.

Tekniset tiedonhauut ja yhteenvedot ovat Henrik Karlssonin vastuulla ja hän osallistuu myös kilpailijaseurantaan. Terttu Niilo-Rämän tehtävänä ovat liiketaloudelliset tiedonhauut yhteenvedoineen, kirjojen ja lehtien ostot, laskutus sekä osastosihteerin tehtävät. Lehtikierrosta, lainauksesta, artikkelipalvelusta ja osaston arkis-



# Katja logistiikka- assistenttina

## RANSKASSA



Katja Kuokkanen

*"Alors, ma petite Katja, il y aura deux bateaux par semaine de la Finlande. Et toi, tu recevras les manifestes le lendemain du départ." Eli niin alkoi kuusaalaistytön kesäura UPM-Kymmene Distributionilla Rouenissa. Oikeastaan kaikki alkoi kyllä jo paljon aikaisemmin, kun päätin pitää väli vuoden lukion jälkeen.*

*Aurinkoisena toukokuun päivänä vuonna 1995 kiskaisin tutkimuskeskuksen raskaan hissinoventauki ja astuin Kymin palvelukseen lähetiksi tai 'juoksulikaksi' kuten oikea termi kuuluu. Vuosi kului paikasta toiseen kipittäessä, ja*

**UPM-Kymmene Distributionin Rouenin väen silmien sivistelystä voi havaita, että aurinko jopa joskus paistoi sateisessa Normandiassa. Kuvassa kaikki ne työtoverit, jotka eivät olleet lomalla...**

*samalla Kymistä tuli koti kaikkinetuttuine ihmisineen. Sitten suunta-sinkin kulkuni kohti Turkuja ja yliopiston ranskan opintoja.*

*Mutta eihän elämä koskaan ole yksinkertaista, sillä pian halusin tulla myös toimittajaksi. Meni syksy ja tuli tammikuu -97: otin villapipon käteen ja astuin taas kynnyksen yli. Toimisto oli viestintäjohtaja Eero Niinikosken, joka suostui palkkaamaan minut kesätoimittajaksi Uutiskymiin.*

*Johtajan sihteerinä oli tuolloin Leila Karhu, joka oli ollut 'sisäisessä vaihdossa' Ranskassa, ja sinnehän minäkin halusin. Niinpä soitin Helsinkiin ja pyysin päästä kesäharjoittelijaksi Ranskaan - ja*

*pääsinkin.*

*UPM-Kymmene Distributionin Rouenin toimisto tärisee Seinejoen ja rekkatien välimaastossa. Se on Petit Quevillyn teollisuusalueella laituriin ja suunnattomien varastorakennusten kupeessa.*

*Toimistossa työskentelee 15 vilkasta ranskalaista, jotka sääntälevät paperirullien, palettien, puutavaran ja konttien perässä aina silloin, kun uusi laiva tulee Haminasta tai Raumalta. Tai sitten he istuvat tiukasti paikoillaan ja varaavat rekkoja kuljettamaan paperia asiakkaille Pohjois-Ranskassa. Vahingon sattuessa he ryntäävät varastolle katsomaan, onko rulla lopullisesti pilalla vai*

*voiko tavaran toimittaa eteenpäin.*

*Oma logistiikka-assistentin osastoni on Shipping, joten minulle tutuinta aluetta ovat laivat. Työ kulkee sykleittäin: kun laiva lastaa vaikkapa Haminassa, saadaan laivan sisältö karttana ja manifestina Roueniin seuraavana päivänä. Sitten on kaksi päivää aikaa syöttää rahtaustiedot koneelle ja tulostaa koko joukko papereita jaettavaksi tullille, satamatyöntekijöille, varastoille ja asiakkaille.*

*Ranskankielinen puheenparsi kulkee huippukohteliaasta puhelinkeskustelusta monsieurineen aina värikkääseen sadatteluun.*





**“Katso nyt, miten korkealle Kymin rullat yltävät sata-mavarastossa Seinen varrella!”**

vittää jotakin asiaa juuri, kun hälinä on suurimmillaan, voi odottaa tuskastuneita katseita. Mutta silloinkin kohtelias apu löytyy.

Työajat ovat pitkät klo 8.30-17.30, mutta ruokatunti kestää 1,5 tuntia. Yhteinen lounas työtovereiden kanssa lähentää meitä harjoittelijoita mukavasti ranskalaiskollegojemme kanssa. Ranskalaisuutta kieleen ja työkokemukseen on Rouenista hakemassa myös Piia Sarantola Tampereelta.

Meitä suomalaisia pidetään täällä kohtuullisen hyvinä työtovereina. Ainoastaan aikaero erilaisine ruokatunteineen tuottaa hiukan päänvaivaa ranskalaisille, jotka ihmettelevät, miksei suomalaisia ikinä tavoita.

Suomalaiset saavat kiitosta myös hyvästä englanninkielen taidostaan, mutta suomalaisharjoittelija on silti sangen tervetullut, kun pitää selvittää jotakin rakkaalla kielellämme, joka ranskalaisen korvaan kuulostaa lähinnä jostakin syvältä kurkusta tulevalta mongerrukselta.

Rouenissa on hyvä olla harjoittelijana. Ihmiset täällä ovat auttavaisia ja muutenkin ihania. Ainoastaan silloin kun yrittää sel-

Vapaa-aikana olemme Piian kanssa katsastaneet museot, colombage-talot ja maalari Clade Monet'n kotitalon Givernyssä. Pariisiin pääsee junalla vajassa kahdessa tunnissa, ja päivämatka Brightonin Englannin kanaalin yli muistutti kovasti kotoisia Tukholman-matkojamme.

Osoittaaksemme yliveritaisuutemme luistelussa ostimme rollerit eli rullaluistimet, joten asuinalueemme Mont Saint Aignan on tullut tutuksi vauhdikkaasti liikkuen. Au total, impeccable, dirais-je! (eli ylivetoa kaiken kaikkiaan).

Katja Kuokkanen

TEKSTI: IRMA NIEMI, KUVA: KIMMO REKIMIES



**Antti Launikari ja Leena Heimonen ostovarastolta kävivät toivottamassa Maili Hatvalle (oik.) hyviä eläkepäiviä.**

## Parasta työvuotta ei olekaan – kaikki ovat yhtä hyviä

**Postin esimies Maili Hatvala konttoripalvelusta päätti 30. syyskuuta 45-vuotisen päätyönsä yhtiön palveluksessa. Eläkekaiveja juotiin edellisenä päivänä Koskelassa noin sadan työtoverin ja ystävän kanssa.**

Viimeisen työpäivän aamuna Maili järjesteli ystävälliseen ja tehokkaaseen tapansa työasioita, etsi kadonnutta kirjettä ja vastaili samalla lukuisiin tervehdyksiin. “Onhan se yritettävä auttaa – eikä ystävällisyys mitään maksa”, hän tuumaa, kun ihmettelen, miten hän kaiken kiireen ja hälinän keskellä jaksaa olla aina yhtä ystävällinen ja auttavainen. Siinäpä onkin meille taloonjääville oppia otettavaksi.

Viimeiset 20 vuotta postin esimiehenä olleen Maili Hatvalan vastuualueeseen ovat kuuluneet sisäisen ja ulkoisen postiliikenteen lisäksi monistuspalvelut, esitejakelut sekä aikanaan myös väliarkistointi. Unohtaa ei pidä

myöskään keskuskonttorin kahvi-on toimintaa. Ennen konttoripalveluun tuloaan vuonna 1978 hän ehti työskennellä vuodesta 1953 lähtien ensin palkkaosastolla, Kymmin sulfiiittiselutehtaalla ja Kuumanniemen sulfaattiselutehtaalla.

Maili tunnustaa, että yli 45 työvuoden jälkeen töistä poisjääminen ei ole aivan helppoa. Kymi on aina ollut hyvä työnantaja – kaikki työjaksot ovat olleet yhtä mieluisia. “Nyt ajatukseen poislähtemisestä on jo ehtinyt tottua, ja lähdän iloisena. Mieli on kuitenkin haikea: täällä ovat työtoverit ja ystävät”, hän sanoo. Lähtökahveilla pistäytynyt suuri vierasmäärä oli hänelle iloinen yllätys.

Lopuksi Maili haluaa kiittää kaikkia yhteisistä työvuosista – erityisesti lähimpiä työtovereitaan, postin väkeä. Hän toivottaa kaikille töihin jääville muutosten keskellä ‘jaksamista ja yhteistyötä’.

Ensimmäiset eläkepäivänsä hän viettää ulkomaanmatkalla yhdessä lapsenlapsensa kanssa. Muista suunnitelmistaan Maili ei halunnut kertoa – nyt on ainakin aikaa harrastuksille.



**Rouenin keskustassa valloittavat keskiaikaiset colombage-talot, joille on tyypillistä puinen ristikkokuviointi**

# Kymi ja Kaukas mitelleet 50 vuotta

## TENNISTAITOJAAN

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVAT: PASI-PEKKA ROSSI



**Jukka Korpela Kaukaalta keskittyi hyvin syöttöihinsä, mutta hävisi tiukassa kaksinpelissä Juha Koukille.**

**K**ymin ja Kaukaan välisessä perinteisessä tennisottelussa kuultiin kuluvana syksynä historian siipien havinaa. Oli kulunut täsmälleen 50 vuotta siitä, kun Kaukaan Verkkopallokerho aloitti tennisottelut silloista Kymintehtaan Verkkopallokerhoa vastaan.

Kaukaan kerho perustettiin vuonna 1947, vuoden kestäneen harkinnan jälkeen. Heti perustamista seuraavana vuonna tehtiin aloite kilpailutoiminnan käynnistämiseksi kymiläisiä vastaan.

Ensimmäinen ottelu käytiin syyskuussa 1948 Kaukaalla ja Kymi selvisi voittajaksi tylyin numeroin 10-1. Vuodesta 1951 lähtien on kulloisessakin tapaamisessa pelattu 13 ottelua. 1950-luvun alkupuoli oli Kymin ylivoimaa ja vasta vuonna 1956 Kaukas voitti Kymin "sunnuntaipelaajat" numeroin 9-4.

1960-luvulla voitettiin tasatah-

tiin. Kaukaan tenniskerhon nykyinen puheenjohtaja **Juhani Pylkkö** muisteli tämänvuotisten kilpailujen jälkeen, että 1960-luvun alussa Dunlop Maxply Fort -maila maksoi 82 markkaa, putki palloja kympin ja nokialaiset tenniskengät 14,50 markkaa.

Vuonna 1966 laadittiin uudet säännöt, joilla täsmennettiin ulkopuolisten osallistumista kilpailuun. Tehtaitten välinen ottelu jäi pelaamatta vuonna 1968, koska molemmille sopivaa päivää ei löytynyt. Tuolloin myös koko ottelutarjan jatkaminen oli vaaka-laudalla.

Ottelut kuitenkin seurasivat toisiaan, voittajat vaihtuivat lähes vuosittain. Kymillä alkoi viisi vuotta kestänyt voittoputki vuonna 1988. Vielä 1996 Kymi voitti ottelun numeroin 9-6, mutta vii-

meiset kaksi vuotta Kymi on hävinnyt ottelut – molemmilla keroilla numeroin 5-8.

Kuten aikaisemmatkin tennisottelut Kaukasta vastaan, päätettiin myös tämänvuotinen tennisturnaus rapuillalliseen Koskelassa.

Mukaan oli kutsuttu pelien veteraaneja molemmilta tehtailta. **Kurt Nyberg, Raimo Ellonen ja Sirkka-Liisa Kainulainen** seurasivat pelejä myös kentän laidalla, Koskelassa olivat mukana mm. **Pentti Hyväri, Harry G. Wiklund, Teuvo Ilmonen ja Ensio Erkinharju.**

Juhlaottelun luonteeseen kuului se, että entinen kymiläinen, nykyinen patenti- ja rekisterihallituksen pääjohtaja ja vahva tennisvaikuttaja **Martti Enäjärvi** sekä pelasi "old boys"-nelinpeliä

Kymin puolella. Hän myös esitti palkintojenjakotilaisuudessa eloisan katsauksen 80-luvun tenniselämään Kuusankoskella.

**Martti Enäjärvi muisteli pelien jälkeen, miten Kuusankoskelle saatiin tennishalli. Myös Kirsti Enäjärvi tuli Kuusankoskelle tapaamaan tuttuja.**



**Juhlturnauksen rapuillalliselle kutsuttiin tennisveteraaneja niin Kymiltä kuin Kaukaalta. Osalla tennispelit jatkuvat, osa on jo lakannut lyömästä ylä- ja alakierteitä.**

# Kuusankoskelaisille kotiintuomiksi kultaa ja hopeaa

**4. Työpaikkaliikunnan festivaalit pidettiin 4.-6.9. Seinäjoella. Kuusankoskelaisittain tapahtuma oli menestys, sillä voikkaalaiset nappasivat kultaa niin sählyssä kuin tenniksessäkin. Kymi tuli hienosti toiseksi petankissa ja lentopallossa.**

Kymiltä oli Seinäjoella mukana kaksi petankkijoukkuetta, lentopallon sekajoukkue, kulttuurikävellyn osallistuneet **Kaarina Kellokoski** ja **Anna-Maija Auvinen** sekä luontopolun kiertänyt **Leena Orilähde**.

Petankikisassa heitti 25 trioa. Joukkueet arvottiin alkulohkoihin, joiden kaksi parasta pääsivät jatkopeleihin. Molemmat Kymin joukkueet (**Ahlrothin** perhe sekä **Ojoset** ja **Terttu Sihvola**) selvittivät tiensä pudotuspeleihin.

Väliräviäiheessä Kymin joukkueet olivat ilahduttavasti mukana mitalitaistossa. Ahlrothien vastus tuli tällä kertaa Satakunnasta, Porin Voima. Ojoset ja Terttu puolestaan joutuivat pelaamaan paikallispelin Voikkaa IV:ta vastaan. Niin siinä sitten kävi, että Kymin

TEKSTI: TAPIO AHLROTH (TOIMITTANUT IRMA NIEMI)



**Voikkaan kultaa voittaneeseen petankkijoukkueeseen kuuluivat vas. Paul Wilander, Matti Koste ja Veikko Lavonen.**

joukkueiden välistä finaalia ei aikaan saatu, sillä Ahlrothit voittivat, mutta Kymi II koki 13-10 -tappion.

Finaalissa Voikkaa IV oli Ahlrotheja tarkempi ja otti kultaiset mitalit tuloksella 13-7. Kymi II hävisi pronssiottelun Porin Voimalle, mutta joka tapauksessa toinen ja neljäs tila ovat kelpo sijoituksia. Voikkaan voittajajoukkueessa pelasivat **Matti Koste**, **Veikko Lavonen** ja **Paul Wilander**.

Vajaalla miehityksellä pelan-



KUVA: PAUL WILANDER

**Terho Kukkola, Riitta Mykrä, Markku Inkeroinen, Ritva Laine ja Leila Hokkanen toivat lentopallossa hopeamitalit kotiin.**

nut sekalentopallojoukkue **Terho Kukkola**, **Markku Inkeroinen**, **Riitta Mykrä**, **Leila Hokkanen** ja **Ritva Laine** ottivat kotiintuomisiksi hienosti hopeamitalit. Lentopallokilpailuun osallistui yhteensä 12 joukkuetta.

Tenniksessä mestaruuden ja

kullan sai **Pekka Lampinen** Voikkaalta.

Festivaaleissa oli yli 3 000 osallistujaa eri puolelta Suomea ja lajeja kaikkiaan 26. Ensimmäinen festivaali järjestetään Kuusamossa.

## jatkuu alkaneellakin pelikaudella

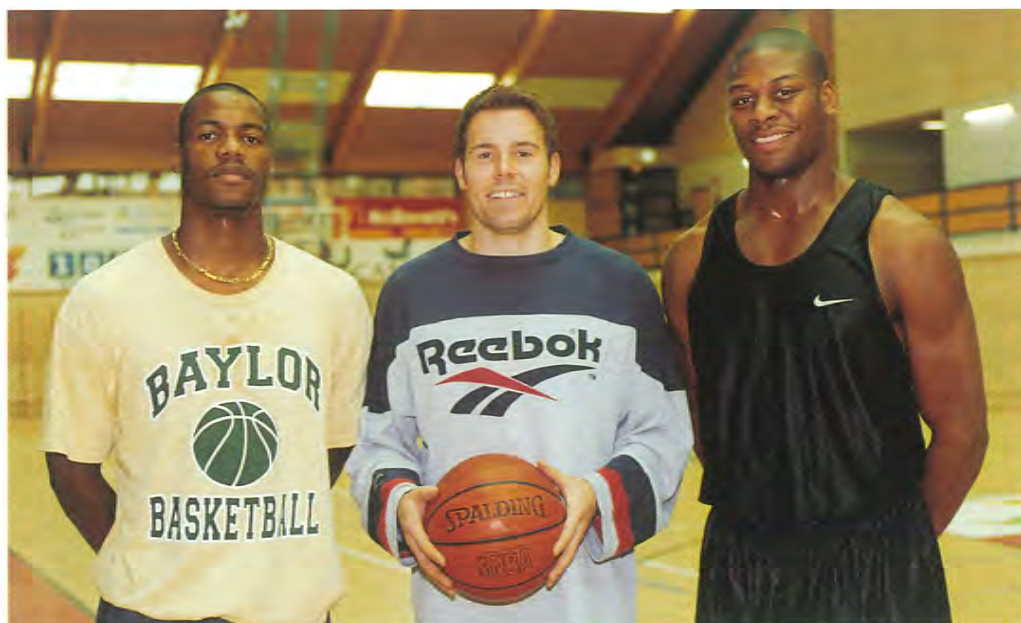
**K**ympi Paper Oy jatkaa kori palloseura Kouvojen pääyhteistyökumppanina myös kaudella 1998–1999. Yhteistyösopimus on samankaltainen kuin aikaisempina vuosina.

Viime vuonna koripallon mestaruussarjassa hopeasijalle yltänyt Kouvot tavoittelee tänäkin vuonna kärkisijoja, vaikka kaksi viime kauden keskeistä pelaajaa, **Jukka M. Toijala** ja **Pasi Riihelä**, ovatkin siirtyneet Euroopan ammattilaiskentille.

Kouvojen johdon optimismi johtuu mm. siitä, että joukkueeseen saatiin kuluvalle kaudelle **Bill Gillis**, joka neljä kautta sitten johdatti joukkueen Suomen mestareiksi. Myös toinen amerikkalaisvahvistus, **Anthony Allison**, on osoittautunut verrattomaksi pelimieheksi. Erityisesti hänen yhteistyönsä tarkan takamiehen **Mikko Sydänmaanlakan** kanssa on kehittynyt hyvin.

Suuret odotukset kohdistuvat myös marraskuun alussa joukkueessa aloittavaan **Philip Jonesiin**. Kreikkalaisen suurseuran Panathinaikoksen kanssa kalliin sopimuksen tehnyt, Englannin ja Uuden Seelannin passit omaava Jones kokeili joukkueessa jo syksyn harjoitusturnauksessa Ruotsissa.

Kouvojen ensimmäiset pelit mestaruussarjassa ovat sujuneet voitollisesti. Sen sijaan Korac-cu-



**Kouvoilla on alkaneella kaudella kova hyökkäyskolmikko: vasemmalta Anthony Allison, Sami Laaksonen ja Bill Gillis.**

pin karsinnoissa puolalainen KS Pogon osoittautui vahvemmaksi. Uutuutena tällä kaudella nähdään Mansikka-aholla myös ruotsalaisia joukkueita, jotka Kouvojen tavoin osallistuvat ns. kansainväliseen lohkoon.

Kymi Paper Oy:n henkilöstölä on tänä vuonna mahdollisuus päästä seuraamaan Kouvojen kotiotteluita lunastamalla Kouvojen kausikortti 200 markan alennuksella Kouvojen toimistosta, lisäksi osastoilla on lainattavissa yrityskortteja otteluihin.

Syksyn aikana järjestetään Kouvojen kuntovalmentajan vetämä "koripalloilijan kuntokoulu"

todennäköisesti Kymintehtaan sisäpallolahissa. Mahdollisesti kuullaan myös Kouvojen päävalmentaja **Risto Piiparin** alustus joukkueyöskentelystä.

Jo perinteeksi muodostunut, Kouvojen organisoima koripalloturnaus Kuusankosken koululaisille järjestetään tänä vuonna 3. joulukuuta.

Kymi näkyy edellisvuosien tapaan peliasuissa, kentän keskiympyrässä ja entistä näkyvämmiin Mansikka-ahon hallin kattorakenteissa. Kymen tuotemainoksia on mahdollisuus niin ikään sijoittaa halliin.

### Kymin koripallokausi alkaa

Kymiläisten koripallotreenit alkavat palloiluhallissa Kymintehtaalla **torstaisin klo 18.30**. Tervetuloa! Yhteyshenkilö: Tapsa Saarinen, puh. 040-5068501, memo SAARITA.

## Lippuja Kouvojen kotipeleihin

Kouvojen pelikausi on taas alkanut. Yrityskortteja peleihin saa lainata seuraavilta henkilöiltä: Senja Erjansalo, Irja Halme, Pirjo Penttilä, Marjo Ukkonen, Leena Vänskä. Lisäksi Päivi Tuomisella on muutama VIP-kortti.

Kymiläiset voivat ostaa itselleen myös kausikortteja suoraan Kouvojen toimistosta, jolloin he saavat 200 mk:n henkilökuntaedun.

Syyskauden jäljellä olevat kotipelipäivät ovat: su 25.10., la 7.11., la 28.11., ja ke 2.12.

## Paperiliiton videota kuvattiin Kymillä

Kymi Paperi Oy:n tehtailla kuvattiin 25.6. Paperiliiton esittelyvideota "Puuttuva paperi". Filmi esittelee Paperiliiton toimintaa mielikuvituksellisen tarinan johdattamana. Ohjelman on käsikirjoittanut **Tuula Kauppinen**. Ohjaajana ja tuottajana on **Teuvo-Veli Lievonen**. Filmi-Jaana Oy:stä.

Filmin juoni alkaa tärkeästä sopimusneuvottelusta, jossa sopimusta ei voida allekirjoittaa, kun paperi loppuu yllättäen kesken. Uuden paperin löytäminen osoit-

tautuukin arvaamattoman vaikeaksi tehtäväksi, jolloin "puuttuvaa paperia" etsitään aina paperitehtailta asti.

Kuusankoskella vuorokauden työskennellyt kuvausryhmä aloitti kuvaukset Kuusanniemen puukentältä. Ryhmä vieraili sellutehtaalla, PK 9:llä ja arkkisalissa. Päivän päätteeksi ryhmä kuvasi kohtaukset Paperipuodista ja ammattiosaston kokouksesta Voikkaalla. Kymillä ryhmää isännöi työsuojeluvaltuutettu **Heikki Tiihonen**.



Ohjaaja Teuvo-Veli Lievonen keskustelee rullamies Markku Horpun kanssa PK 9:llä kuvattavasta kohtauksesta.

## Walkikeimiön kevätvaraukset

Walkikeimiö on konsernin henkilökunnan lomakäyttöön tarkoitettu tunturimaja Muoniossa Jerisjärven rannalla lähellä Keimiötunturia, 12 km Olostunturilta ja noin 14 km Pallastunturilta.

Marraskuussa Walkikeimiön maja on pääasiassa kuntolomalaisten käytössä. Ryhmät voivat varata tiloja vuoden vaihteesta viikolle 8 saakka. Tällöin ei oteta yksittäisiä varauksia.

### Majoitus

Walkikeimiöllä on seitsemän huonetta, joissa majoituspaikkoja on seuraavasti:

- 3 huonetta (8 henkilöä)
- 3 huonetta (4 henkilöä)
- 1 huone (2 henkilöä, ei omaa WC:tä ja suihkua)

Huoneissa on suihku ja WC. Mukaan tarvitaan omat liinavaatteet.

### Hinta

Lomaviikon hintaan kuuluu täysihoito: aamiainen, josta voi tehdä retkievää, päivällinen ja iltapala.

- Aikuiset (1 200 mk)
- Ulkopuoliset (1 500 mk)
- Lapset: 1983–90 syntyneet 1/2 hintaa, 1991–94 syntyneet 1/4 hintaa ja 1994– syntyneet ilmaiseksi.

### Varausmenettely

Walkikeimiön emäntä **Ulla-Maija Ylitälo** ottaa lomakkeella tehtyjä varauksia vastaan **maanantaista 12.10. alkaen**.

**Huoneet täytetään varausjärjestyksessä** eli niitä ei enää arvota.

Varauslomakkeen voi lähettää hänelle faksilla (016) 538 571 tai postitse osoitteelle Walkikeimiö, PPA 1, 99300 Muonio.

*Kymillä varauslomakkeita voi tiedustella henkilöstöpalvelusta, puh. 52294.*

Tiedustelut toimistoaikana: Walkikeimiön maja (016) 538 516, GSM 040 5222 780 tai Privatel 86 95050.

Lomaviikon varanneille lähetetään vahvistus ja lasku, josta maksetaan varausmaksu 200,- heti ja loppumaksu kaksi viikkoa ennen lomaa. Peruutuksista on ilmoitettava mahdollisimman pian!

# Kaukaan pistoolijoukkue sai maineikkaan pokaalin

**U**PM-Kymmenen ampumamestaruuskilpailut pidettiin Kuusankoskella 30. elokuuta. Mestaruudet ratkottiin pistooli-, pienoiskivääri- ja haulikkoammunnoissa. Kilpailuja säesti runsas vesisade, joka haittasi lähinnä haulikkoampujia, jotka kilpailivat taivasalla Korian ampumaradalla. Kivääri- ja pistoolilajit kilpailtiin Tyrnin radalla, Utissa.

Kilpailuihin osallistui yhteensä viitisenkymmentä ampujaa UPM-Kymmenen eri yksiköistä ympäri Suomea. Osallistujat toivotti tervetulleiksi Voikkaan kerholla Reijo Yrjövuori. Yrjövuoren mukaan ampumaurheilu on nykyajan urheilumaailmassa yksi niistä harvoista aidoista ja pyyteettömistä lajeista, joita rahan vaikutus ei ole sekoittanut.

TEKSTI JA KUVA: PASI-PEKKA ROSSI

KUVA: LEO SUOKAS



## 1960-LUVUN LOPPU AMPUMAHARRASTUKSEN KULTA-AIKAA

Vaikka nyt pidetyt kilpailut olivat ensimmäiset UPM-Kymmene-

konsernin historiassa, tehtaiden välisiä ampumakilpailuja on pidetty ennenkin. Eläkepäiviä vietävä ammunnan entinen yhdysmies Keijo Salonen Voikkaalta

Keijo Salonen ja Paavo Westman luovuttivat historiallisen pokaalin Kaukaan pistoolijoukkueelle.

muistelee, että vuonna 1984 järjestettiin viimeksi isommat Kymi-Strömbergin tehtaiden väliset kilpailut.

Salosen mukaan kuitenkin 1960-luvulla elettiin tehtailla ammunnan kulta-aikaa: "Kuusikymmentäluvun lopulla ammunnan suosio oli suuri, kun joukkueita kasattiin kilpailuihin. Asia oli kesäisin tärkeä ja ajankohtainen. Joukkueisiin riitti pyrkijöitä." Salosen mukaan suosio kesti 70-luvulle, mutta 80-luvulla Kymiyhtiön omistusten muututtua tapahtui hajautumista ja ampumaharrastajien yhteishenki katosi.

## POKAALI TALLELLA MENNEILTÄ AJOILTA

Tämän vuotisissa mestaruuskisoissa oli pistooliammunnoissa jaossa harvinainen kiertopalkinto. Keijo Salonen valottaa pokaalin historiaa: "Alunperin pokaali on ollut palkintona Kymiyhtiön virkailijoiden ampumamestaruuskilpailuissa vuosina 1924 - 1935. Tämän jälkeen pytty hyllytettiin vuosiksi, kunnes se otettiin käyttöön vuoden 1962 pistooliammuntoihin. Tuolloin kilpailuihin



osallistui kuusi eri Kymiyhtiön tehdasta: Halla, Heinola, Juankoski, Karkkila, Kymintehdas ja Voikkaa.”

Kun Salonen jäi eläkkeelle vuonna 1986, hyvin palvellut pokaali jäi säilytykseen Voikkaalle. Palkintoa kohtasi kuitenkin ikävä onnettomuus, kun se varastettiin Voikkaan kalliosuojasta. Rosvot saatiin kiinni, ja pokaali takaisin, tosin pahasti ruhjottuna. Pokaali siirrettiin turvaan kassakaappiin.

Pokaalin tarina sai uuden käänteen tänä vuonna, kun alettiin järjestää konsernin ampumames-taruuskilpailuja. Salonen muistutti järjestäjiä vanhasta ja unohdetusta kiertopalkinnosta. Pytty kaivettiin esiin ja kunnostettiin. Näin pokaali palasi lepovuosien jälkeen palvelukseen entistä ehompana. Arvokkaan palkinnon sai haltuunsa Kaukaan pistoolijoukkue.

#### UPM-Kymmenen ampumames-taruuskilpailun tulokset:

##### Pienoispistooli, yleinen sarja:

1. Petri Tarkkanen Voikkaa 557, 2. Vesa Lehtinen Kaipola 543, 3. Pekka Valokari Voikkaa 541.

##### Pienoispistooli, yli 50-vuotiaat:

1. Veijo Nousiainen Kaukas 559, 2. Kauko Ekman Kaukas 555, 3. Risto Muukkonen Kymi 526

##### Pistooli, joukkueet:

1. Kaukas 1670 (Heikki Kettunen, Erkki Suhonen 516, Kauko Ekman 555, Veijo Nousiainen 559, Ossi Markku), 2. Voikkaa 1621 (Pekka Valokari 541, Tapani Joutjärvi 523, Petri Tarkkanen 557, Markku Nenonen, Keijo Salonen), 3. Kaipola 1591 (Jyrki Koutavirta 526, Jari Laaksonen, Vesa Lehtinen 543, Pekka Lahti 522).

##### Pienoiskivääri, yleinen sarja:

1. Jorma Anttonen Kaukas 578, 2. Seppo Sorvali Kaukas 567, 3. Pek-

ka Raskila Kaukas 558.

##### Pienoiskivääri, naiset:

1. Marjut Tuunanen Jyväskylä 566.

##### Pienoiskivääri, yli 50-vuotiaat:

1. Seppo Pönttiö Jyväskylä 588, 2. Jouko Aalto Kaipola 583, 3. Sakari Ahola Voikkaa 577

##### Kivääri, joukkueet:

1. Jyväskylä 1709 (Olavi Koivula, Topias Mieskolainen 555, Seppo Pönttiö 588, Marjut Tuunanen 566), 2. Kaukas 1703 (Jorma Anttonen 578, Pekka Raskila 558, Seppo Sorvali 567), 3. Kymi 1652 (Touko Partti 546, Ismo Taskinen 557, Ailo Eskola 549).

##### Haulikko, SML 20 Skeet, yleinen sarja:

1. Janne Valkama Raflatac 20, 2. Juha Hämäläinen Voikkaa 20, 3. Esa Pessa Voikkaa 19.

##### Haulikko, SML 20 Skeet, yli 50-vuotiaat:

1. Markku Aaltonen Tervasaari 18, 2. Tapio Taipale Voikkaa 15, 3. Matti Laine Kymi 10.

##### Haulikko, SML 15 Trap, yleinen sarja:

1. Esa Pessa Voikkaa 14, 2. Pekka Lyytikkä Kaipola 13, 3. Markus Sipilä Kymi 13.

##### Haulikko, SML 15 Trap, yli 50-vuotiaat:

1. Markku Aaltonen Tervasaari 12, 2. Tapio Taipale Voikkaa 10, 3. Matti Laine Kymi 9.

##### Haulikko SML 20 Skeet, joukkueet:

1. Voikkaa 57 (Juha Hämäläinen, Esa Pessa, Heikki Junnola), 2. Kymi 55 (Markus Sipilä, Jarmo Vilhunen, Juha Pekkalin), 3. Tervasaari 45 (Markku Aaltonen, Lassi Kauranen, Asko Hakamäki).

##### Haulikko SML 15 Trap, joukkueet:

1. Voikkaa 37 (Esa Pessa, Jukka Piskunen, Tapio Taipale), 2. Kymi 33 (Markus Sipilä, Juha Pekkalin, Jarmo Vilhunen), 3. Tervasaari 31 (Markku Aaltonen, Lassi Kauranen, Asko Hakamäki).

KUVA: PASI-PEKKA ROSSI



## Työsuojelupäälliköiden aluetapahtuma Kuusankoskella

Kuusankoskella elokuussa olleeseen eteläisen ja keskisen Suomen työsuojelupäälliköiden aluetapahtumaan Kuusankoskella osallistui nelisenkymmentä Työsuojelupäälliköiden jäsentä. Vieraat tutustuivat Kymi Paper Oy:n toimintoihin lisäksi teollisuusoppilaitokseen ja Verlan tehdasmuseoon.

KUVA: REIJO VIRTÄ



## Palokunnan soihdut valaisivat kaupunkia

Pieni sade ei kuusankoskelaisia pelästyttänyt, sillä katsojia oli kerääntynyt jälleen sankoin joukoin seuraamaan Kymin tehdaspalokunnan perinteistä soihtumarssia 27.9.

Yhteensä lähes 50 palveluksessa ja eläkkeellä olevaa palokuntalaista tahditti puhallinorkesteri Fantasian marssimusiikki.

### SOIHTUMARSSI INNOITTI PIIRTÄMÄÄN

Kyllä palokuntatyö tapahtumineen kiinnostaa vielä nuoriakin. Ainakin Paperipuodissa työharjoittelussa ollut Ville Karhu, 15, intoutui ideoimaan soihtumarssista alla olevan piirroksen. Soihtun takana olevista kiekuroista muodostuu kirjaimet TPK, kuten tarkkaavainen katsoja varmasti havaitseekin.

Ville käy Naukion yläasteen 9. luokkaa ja on opiskellut Naukion kuvataidekoulussa 9 vuoden ajan.





Kiitos merkkipäivääni muistaneille.

Asko Ripatti

Parhaimmat kiitokseni merkkipäivääni muistaneille.

Martti Pigg

Kiitos muistamisesta.

Antero Strand

Sydämelliset kiitokseni teille kaikille, jotka muistitte minua jäädessäni eläkkeelle.

Heikki Voutilainen

Lämmin kiitos merkkipäivääni muistaneille.

Tuomo Nurmi

Sydämellinen kiitos teille kaikille, jotka muistitte minua siirtyessäni eläkkeelle!

Maili Hatvala



Pakkaaja **Tuomas Hakalainen**, 27, PK 1-2:ltä on kuollut 9. syyskuuta. Yhtiön palvelukseen hän tuli vuonna 1994.

Edellisen lehden ilmestymisen jälkeen tietoomme tulleet kuolleet eläkkeensaajat.

**Elli Aalto**, 90, tutkimusosasto (kuollut 14.8.), **Arvo Forsell**, 67, Vo konekorjaamo (15.8.), **Sulo Hacklin**, 87, Vo konekorjaamo / (21.8.), **Arvi Haimi**, 72, Haukkasuo, **Olavi Kalke**, 78, sähkövoima (28.8.), **Vieno Käki**, 85, Ky pap F (14.8.), **Lauri Pasi**, 86, Ky paperi k-pito (21.8.), **Jaakko Perätalo**, 81, rakennusosasto (20.8.), **Urho Siiteri**, 91, metallikorjaamo (15.8.), **Markku Taavitsainen**, 53, Y-osasto (13.8.), **Vilho Vauhkonen**, 87, Ky konekorjaamo (12.8.).

## Kymille ensimmäinen petankkivoitto Voikkaasta

**N**eljäs kerta sanoi toden. Kymmin ja Voikkaan välinen petankkiottelu päättyi tänä vuonna ensimmäistä kertaa Kymin eduksi. Loppulukemat olivat ehkä yllättävätkin selkeät 12-6 (4-5, 8-1). Kymiläiset ovat vuosi vuodelta kirinneet Voikkaan etumatkaa kiinni, ja nyt ahkera harjoittelu toi palkinnon.

Ensimmäisenä kilpailupäivänä pelattiin Voikkaan klubin kentällä. Pelit olivat tasaisia, mutta Voikkaan joukkueet johtivat avauspäivän jälkeen niukasti voitoin 4-5. Parhaiten kymiläisistä onnistui kakkosjoukkue (**Raili ja Jukka Ojonon** sekä **Pekka Suorsa**). Se voitti kolmesta pelistään kaksi. Voikkaan puolelta parasta ja varminta peliä esitti ykkösjoukkue

(**Jouko Raschka, Veli-Matti Verho, Olavi Moilanen / Matti Koste**). Ykkösjoukkue oli nimensä veroinen voittaen kaikki pelinsä.

Osat vaihtuivat kuitenkin täysin Kuusaan lukion kentällä toisena kilpailupäivänä. Kymi jyräsi upeaan 8-1 -voittoon. Ainoa "tahra" tuli, kun kolmosjoukkueiden kamppailussa Voikkaa voitti 13-9.

Pelit eivät olleet kuitenkaan mitään murskavoittoja, vaan esimerkiksi Kymmin ykkösjoukkue (**Arja, Lasse ja Tapio Ahlroth**) sai tehdä täyden päivätyön voittoaakseen ottelunsa.

Ykkösjoukkueen pelit päättyivät 13-11, 13-9 ja 13-12 -voittoihin. Voikkaan kakkosjoukkuetta vastaan Ahlrothit olivat 0-9 -tap-

piolla, mutta nousivat 13-9 -voittoon. Myös klubin kentällä he antoivat vastustajille "siimaa" ollen ensimmäisessä pelissä 0-5 ja toisessakin 0-6 -takaa-ajoasemissa. Kymmin kolmosjoukkue (**Eero Eriksson, Marja ja Martti Purmonen**) oli Voikkaalla vaisu, mutta kotiareenalla peli kulki paremmin.

Koko turnauksen varmin ja paras joukkue oli kuitenkin Kymi 2. Ojosek ja Suorsan Pekka hävisivät vain yhden kuudesta pelistään. Samaan ylsi Kymi 1, mutta kakkosjoukkueella oli selvästi parempi plus-miinus-saldo. Voikkaan ykkösjoukkue oli kokonaisuutena kolmas ja samalla voikkaalaisten paras. Joukkueista palkittiin myös erityisesti kunnostau-

tuneet Kymmin Marja Purmonen ja Voikkaan **Markku Sihvola**.

Pelien jälkeen ilta jatkui Kymmin kerholla, jossa kymiläisten kapteenilla Jukka Ojosella oli mieluisa tehtävä vastaanottaa kiertopalkinto Voikkaan pääluottamusmieheksi **Olavi Moilaselta**. "Tämä tuntui vielä neljä vuotta sitten kaukaiselta, mutta nyt se on tässä, iloitsi Jukka pokaali kädessään", Ojonon tuumi.

Ensi syksynä Voikkaalla on varmasti revanssi mielessään, mutta uskoisin tämän voiton tuovan uutta puhtia Kymmin petankkiharrastukseen. Vaikka peli vaatii tiukkaa keskittymistä ja tarkkuutta, oli tänäkin vuonna myös huumorilla ja rentoudella tietty osansa.

TEKSTI: TAPIO AHLROTH

## Syksyn kunto-remonttikurssit

Syksyllä 1998 järjestetään kuntoremonttikursseja, joille on mahdollista päästä Kymin ja Voikkaan tehtaiden palveluksessa olevia.

Kuntoremonttikurssit järjestetään Peurungassa

- 26.10. - 31.10.98
- 1.11. - 6.11.98
- 23.11. - 28.11.98

Kahdelle ensimmäiselle kurssille on osallistujat valittu ja heille on siitä ilmoitettu, mutta viimeiselle kurssille ei ole riittävästi hakemuksia.

Kustannukset jakautuvat edelleen Lomaliiton, työnantajan ja kuntoutujan kesken. Kansaneläkelaitos maksaa kuntoutujalle kuntoutusrahan, joka on sairaspäivärahan suuruinen ja kattaa kuntoutujan osuuden. Matkat kuntoutuja maksaa itse ja käyttää kurssiin vapaapäiviään tai lomaansa.

Kuntoutuskeskuksen esittämiä toivomuksia kuntoutujalle:

- *Ikä 25 -55 vuotias työssä käyvä henkilö, jonka sydämen ja verenkiertoelimestön ja nivelten terveyden tila on hyvä eivätkä ole esteenä liikuntapainotteiseen ohjelmaan osallistumisessa.*

Kursseille hakeutumista varten lomakkeita saa työterveyskeskuksen toimistosta, työterveyshoitajilta ja luottamushenkilöiltä. Hakemukset tulee toimittaa työterveyskeskuksessa johtava työterveyshoitaja Anna Liisa Metsolle ja Voikkaalla työterveyshoitaja Leila Pohjolalle runsasta kuukautta ennen kurssin ajankohdtaa.

Kuntoutuskursseille valittavista etusijalla ovat ne, jotka eivät aikaisemmin ole olleet ja Lomaliiton ehdoissa on myös ettei kuntoutuja ole saanut lomatukea edellisenä vuonna.

## Hajusteet ahdistavat

**A**llergia- ja Astmaliitto esittää vetoomuksen hajusteiden käytön vähentämiseksi. Astmaattikkojen ja allergista nuhaa sairastavien hengistystiet reagoivat hajusteisiin muuta väestöä herkemmin. Lisäksi 2-3 % aikuisväestöstä saa hajusteista ihottumaa.

Hajusteet voivat aiheuttaa työpaikoilla samankaltaista haittaa yliherkille kuin tupakointi.

Arkiselämässä altistumme päivittäin tuoksuille ja hajuille. Niiden välttäminen työpaikalla, koulussa, julkisissa tiloissa tai liikennevälineissä on vaikeaa tai mahdotonta. Tällaisissa tilanteissa hajusteille yliherkän ihmisen on liittävä lääkkeiden käyttöä.

Ihmisen hajuaiisti tottuu ajan myötä hajusteisiin eikä enää havaitse niiden tuoksua. Näin saatamme automaattisesti lisätä hajusteiden määrää. Luulemme, että levitämme miellyttävää tuoksua ympärillemme, mutta aiheutammekin kanssaihmisille tukalan olon. Hajusteiden käytöstä on vaikea huomauttaa loukkaamatta.

Jokaisen on hyvä miettiä, leijuuko juuri minun ympärilläni toisia haittaava hajuveden, partaveden tai deodorantin aiheuttama tuoksupilvi. Oireen vaikeus riippuu elimistön herkkyydestä, mutta myös tuoksun voimakkuudesta. Hajuvedet voivat aiheuttaa myös päänsärkyä ja pahoinvointia.

## Tulethan tuoksutta...



## Apurahan tilitykset

100-vuotissäätiö muistuttaa, että apurahojen käyttö on tilityttävä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua maksupäivästä eli tänä vuonna 26.11. mennessä.

Tilitykseen tarvitaan alku-peräiset tositteet kuluista sekä todistusjäljennös opinnäytteen suorituksesta. Esimerkiksi opiskeluun liittyvät matkakustannukset hyväksytään ilman tositteita yleisten kulkuneuvojen hintatason mukaan.

Tilitykset lähetetään apurahalautakunnan sihteerille **Marjatta Käelle**.

## Kirjekuori-liiketoiminta Bong Ljungdahlille

Euroopan johtaviin kirjekuorivalmistajiin kuuluva ruotsalainen Bong Ljungdahl on 30.9. allekirjoitetulla sopimuksella ostanut UPM-Kymmene Oyj:n kirjekuoriliiketoiminnan. Tampereelle on perustettu Bong Suomi Oy, joka jatkaa Suomen suurimman kirjekuorivalmistajan, Walki Kuori Oy:n kirjekuoriliiketoimintaa.

Lisäksi kauppaan sisältyvät Walki Kuori Oy:n norjalaisen tytäryhtiön WalkiKonvolutt AS:n osakkeet sekä ruotsalaisen Walki Erikson AB:n ja virolaisen Walki Paberisto AS:n kirjekuorikonet. Walki Erikson ja Walki Paberisto jatkavat kirjekuorien markkinointia niin Ruotsin kuin Baltiankin markkinoilla Bong Ljungdahlin jälleenmyyjinä.

ELÄKEpäiville



### KYMI PAPER OY

Terminaalityönjohtaja **Pauli Auvinen** Kni sellutehdas (21 palveluvuotta), siivooja **Ulla Järvinen**

rakennusosasto (29), työsuunnittelija **Olavi Koivisto** koneosasto (24), suojelukuluston hoitaja **Jouko Käätä** riskienhallinta (28), vartija **Pertti Käätä** riskienhallinta (40), massaosastonhoitaja **Kalervo Laine** MG (42), siivooja **Aira Leinonen** rakennusosasto (24), sellunvalmistaja **Pentti Pokki** Kni sellu (40), massaosaston hoitaja **Heikki Salminen** PK 7-9 (37).

### VOIKKAAN PAPERITEHDAS

Turbiininhoitaja **Jouko Lampinen** Vo höyry (33 palveluvuotta), koneasentaja **Jouko Nikula** Vo koneosasto (47), putki-levyseppä **Juha Puholainen** Vo koneosasto.

### LENTOPALLOVUOROLLE MAHTUU PELAAJIA

Kymiläiset pelaavat lentopalloa sekasakilla Kuusaan keskuslaitoksella tiistaisin klo 17.00-19.00. Kentällä paikkoja vapaana. Tervetuloa mukaan!

### EDULLINEN LIPPUTARJOUS



## Lähde teatteriin!

Kymi Paper Oy:n ja Voikkaan paperitehtaan henkilökunnalla on mahdollisuus ostaa teatterilippu 20 markalla Kuusankosken teatterin esitykseen SUUTARIN TYTTÄREN PIHALLA.

Normaali teatterilippu maksaa 60,-. Lipunosto-oikeus on henkilökohtainen ja koskee siis vain yhtä lippua.

Lippuja voi ostaa etukäteen tai tuntia ennen näytöksen alkua Kuusankoskitalon lippupalvelusta.

### Jäljellä olevat näytökset syyskaudella 1998:

- su 18.10. klo 16.00
- ke 21.10. klo 19.00
- ti 27.10. klo 19.00
- ke 28.10. klo 19.00
- su 1.11. klo 16.00
- ti 3.11. klo 19.00
- pe 13.11. klo 19.00
- la 14.11. klo 18.00
- ke 25.11. klo 19.00
- pe 4.12. klo 19.00

## Talousoosasto siirtyi Kuusanniemeen

16.9.1998 lähtien on seuraavien talousoosaston henkilöiden toimipaikka ollut Kuusanniemessä hienopaperitehtaan 4. kerroksessa

### Liikekirjanpito ja tuloslaskenta

- Henry Forsström, puh. 53802 postipaikka KN70B,
- Anja Laine, 53804 KN70B,
- Timo Forsell, 53803 KN70B.

### Myyntilaskutus ja luotonvalvonta

- Maarit Rainamaa, 53801 KN70B

ja 3. kerroksessa

- Anja Niittymäki, 53586 KN70A,
- Eila Jyräs, 53588 KN70A,
- Raija Kleimola, 53591 KN70A,
- Milja Laukkanen, 53589 KN70A
- Tuula Nissinen, 53590 KN70A,
- Arja Suokas, 53582 KN70A,

### Rahoitus- ja reskontrat

- Helena Luukas, 53806 KN70A,
- Marjo Suursalmi, 53807 KN70A
- Eila Tiitta 53808, KN70A
- Pirkko Häkkinen, 53809 KN70A
- Liisa Saarinen, 53810 KN70A
- Hannu Salo, 53811 KN70A
- Birgitta Kaukoluoto, 53812 KN70A
- Jonna Linden 53813 KN70A
- Anne Hohti, 53814 KN70A



**Eija Kurtto**



**Leena Suur-Askola**



**Petri Kaakkinen**



**Marko Mäki**

### UPM-KYMMENE TRAINING

#### Kymin teollisuusoppilaitos

UPM-Kymmene Training Kymin teollisuusoppilaitoksessa on tehty seuraavat nimitykset 1.8.1998 lähtien.

Ins. **Petri Kaakkinen**, 37, on nimitetty prosessitekniikan koulutajaksi vastuualueenaan erityisesti sellutekniikan koulutus. Hän siirtyi tehtävään teollisuusoppilaitos Lotilasta.

Ins. (AMK) **Marko Mäki**, 28, on nimitetty automaatiokouluttajaksi vastuualueenaan säätö- ja automaatiotekniikka. Hän siirtyi tehtävään Valmet Oyj:n Järvenpään tehtailta. Kaakkinen ja Mäki raportoivat rehtori Esko Niittymäelle.



**Kimmo Rekimies**

### UPM-KYMMENE FINE PAPER

Hum. kand. **Kimmo Rekimies**, 40, on nimitetty 1.10.1998 lähtien UPM-Kymmene Fine Paperin (FPC) viestintäpäälliköksi. Hänen tehtäviinsä kuuluvat viestintä, uutisointi ja suhdetoiminta. Rekimies raportoi johtaja Bjarne Nygårdille. Hän osallistuu jatkossakin Uutiskymin toimitustyöhön. Aiemmin

hän on toiminut toimitussihteerinä Kymin viestintäosastolla.

Graafisten papereiden myynnistä vastannut myyntipäällikkö **Kristian Nyström** kotimaan myynnistä Vantaalta on 16.10. eronnut yhtiön palveluksesta.

### UPM-KYMMENE METSÄ

UPM-Kymmenen metsäpäälliköksi on 12.10.1998 alkaen nimitetty metsänhoitaja **Hannu Vainio**, 54.

Hän on aiemmin toiminut Rosenlewin metsäpäällikkönä vuodesta 1984, Rauma-Repolan metsäpäällikkönä vuodesta 1987 ja Yhtyneiden Paperitehtaiden metsäpäällikkönä vuodesta 1991. UPM-Kymmenen varametsäpäälliköksi hänet nimitettiin 1995.

UPM-Kymmenen aikaisempi metsäpäällikkö **Pekka Tiirilä** erosi yhtiön palveluksesta.



**Ilkka Parvinen**

### APRIL FINE PAPER

April Fine Paper -yhtiö julkisti syyskuussa Changshun paperitehdasta ja Suzhoun paperituotetehdasta koskevat organisaatiojärjes-

telyt. April Fine Paper Chinan yksikönjohtajana toimii **Pertti Salminen**. Paperitehtaan tuotannossa on kunnossapitopäälliköksi nimitetty dipl.ins. **Ilkka Parvinen**. Hän raportoi paperitehtaan johtajalle Philippe Gaudronille.

Kymillä yli 27 vuoden ajan ollut Parvinen työskenteli reilut 20 vuotta sellun ja tehdaspalvelun kunnossapitotehtävissä sekä viimeksi arkkisalin tuotantopäällikkönä vuoteen 1997 asti, jolloin hän erosi yhtiön palveluksesta.

Ennen nykyiseen tehtävään siirtymistään hän työskenteli Tetva Lavalin palveluksessa Svetogorskin paperitehtaalla.



MERKKI päiviä

Koneenhoitaja **Keijo Holopainen** Voikkaan paperitehtaalta täyttää 60 vuotta 3.11.

Asentaja **Tapio Kotola** Kymin paperitehtaan kunnossapidosta täyttää 50 vuotta 18.10. **Merkki-päiväänsä** hän viettää **hirvijahdin** merkeissä.

Vuoroasentaja **Timo Pasi** kunnossapidosta täyttää 50 vuotta 11.11.

Asentaja **Jorma Sorsa** paperin kunnossapidosta täyttää 50 vuotta 29.11. **Matkoilla**.

### KYMI PAPER OY

#### Tekninen osasto

Tekn. **Erkki Koskinen**, 57, on siirtynyt 31.8. teknisen osaston kone- ja laitossuunnitteluun asennusvalvontainsinööriksi. Hänen päävastuualueenaan on paperitehtaan projektien asennusvalvonta. Koskinen raportoi osastopäällikkö Risto Vuoriselle.

Tekn. **Pentti Suokas** on siirtynyt koneosastolle 1.9.

#### Hallinto- ja palvelutoiminnot

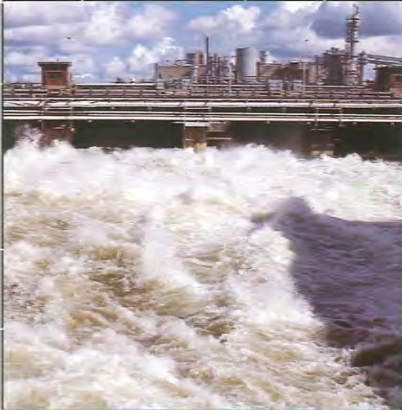








Yo.merk. **Leena Suur-Askola** on nimitetty puhelunvälittäjäksi konttoripalveluun. Hän työskenteli aikaisemmin sihteerinä paperitehtaan teknisessä asiakaspalvelussa.

Postin esimiehen **Maili Hatvalan** jäätyä eläkkeelle on merkonomi **Eija Kurtto** nimitetty 1.10.1998 postituksen hoitajaksi. Hänen vastuualueeseensa kuuluvat postitus- ja monistuspalvelut sekä esitteiden jakelut. Hän toimi aikaisemmin postittajana samalla osastolla. Eija Kurtto raportoi hallintopäällikkö Stig-Olof Lindholmille.

# TÄYTÄ RISTIKKO!

Ristikkojen ratkominen kiinnostaa monia. Niin myös Uutiskymin kesätoimittajaa Pasi-Pekka Rossia, joka mielellään lisäksi suunnittelee ja tekee ristikkoja. Hän teki Uutiskymin lukijoita varten alla olevan ristikon, jossa on ajankohtaisia vinkejä edellisestä lehdestämme. Tuntuuko tutulta – kokeilepa ratkaista.

Ristikon ratkaisun julkaisemme seuraavassa lehdessä.

				TYÖSSÄ		ETU		EI TAKAPÄÄ			
	<b>LOP-PUU VER-LAAN</b>			ei luonnonvesi epäpuhtauksia		piikkejä		KymArtilla kiiltävä runne ja kaima			
				valmiille tuotteille		päällystetty? ylen-		AGORA			
				SISAPIHA kilpailuetu		kiertolainen		suojapakaste-kaloja		"tämän minä koston"	
		hiuk-kanen		KONSERNIIN KUULUVA OSASTO kala		1+2=3		poimia knudin kaima		pintojen välinen	
ASU			yhteenliittymiä		taimiverbi osavaltio		imitoi		onnelisin		
			ei onnistunut HYLJE		oravia?		meri		onnelisin		
OSAKE-			soita		korjattavia		x2		VIERAS		
			uittopuomeja		naisnimi		ulos?		tulin-terä		
KEHITYS	DIA		KON-DEN-SOI		punainenkin		NIMI		NIMI		
	synkkyys		KUNTA		kuljetuksilla		tulin-terä		NIMI		

## SYYTÄ NIIN SEPİSSÄ KUIN SYSTEMİSSÄKİN

# POVARI



Jos keplottelijoita varten olisi haluttu säätää vero- ja sosiaaliturvajärjestelmä, se olisi Suomessa juuri tällainen kuin se nyt on. Näin kirjoitti Helsingin Sanomissa vuosi sitten Helsingin kesken sosiaalikeskuksen johtaja **Kati Peltola**. Massatyöttömyys opetti kansalle, että jos näyttää rahattomalta, saa sosiaaliturvan kautta vähimmäistoimeentulon. Erittäin sekava verotus ja sosiaaliturva vaikuttavatkin yhdessä siten, että monet laskevat hyötyvänsä niin tekojensa kuin tulojensaakin salaamisesta. Vaikka systeemiä on yritetty korjailla, se on johtanut vain entistä hullumpaan lopputulokseen.

Ei siis ihme, ettei nykyinen työvoimapolitiikkakaan, monista myönteisistä uudistuksista huolimatta, ole johtanut parempaan työllisyyskehitykseen. Taloudellinen kasvu on ollut Suomessa 5-6 vuotta ennätyksellisen voimakasta, mutta täystyöllisyys vielä saavuttamattoman kaukana. Aktiivinenkaan työvoimapolitiikka ei pure, kun järjestelmässä on miljoonaluokan kiertomahdollisuuksia. Ei Peltola eikä Povarikaan toki halua syyllistää työttömiä. Pääsyyllinen on sekava järjestelmä, joka tuottaa aivan muita kuin toivottuja tuloksia.

Samoihin johtopäätöksiin on tullut tuore ruotsalaistutkimus - Folk, du åtgärdade. Tekijänsä **Malin Siwen** mukaan työvoimapolitiikka on tähän mennessä Ruotsissa ollut vain ajan ja rahan haaskaamista. Ruotsi onkin käyttänyt enemmän kuin mikään muu teollisuusmaa rahaa keinotekoisien työllisyyden luomiseen. Pal-

jon tästä jää tuskin Suomikaan, kun otetaan huomioon työvoimakoulutuksessa, työharjoittelussa, työttömyyseläkkeellä olevat samoin kuin tukityöllistetyt ja vuorottelupaikkaan työllistetyt. Tulokset ovat kuitenkin molemmin puolin laiden olleet laihoja. Työllistämistoimet ovat usein merkinneet keinotekoisia töihin joutumista tai sellaisille kursseille osallistumista, missä lähinnä teeskennellään töiden tekemistä tai niiden oppimista.

Monet työllistämistoimet ovat olleet vaikutuksiltaan jopa onnettomia, toteaa Siwe. Ruotsin hallitus on luonut Kungskapslyft-nimisen työllisyysohjelman, jossa työttömät saavat suorittaa valitsemiaan lukion kurseja täydellä työttömyyskorvauksella. Tämä on johtanut siihen, etteivät esimerkiksi koulut ja sairaalat saamistaan tuuraajia. Työttömät ottavat mieluummin palkkaa opiskelusta kuin työnteosta. Mitenkähän sen koulutusvakuutus käy Suomessa?

Siwen mukaan työmarkkinapolitiikasta on Ruotsissakin muodostunut omalaksinen mylly, joka toimii poliitikkojen tempoilevassa ja päämääriltään ristiriitaisessa ohjauksessa. Monia keskeisiä työmarkkinapolitiikan periaatteita ei ole koskaan missään päätetty. Ei esimerkiksi sitä, että työttömyyskorvauksilla olisi jokin takaraja. Näin korvauksia voidaan maksaa lähes loputtomiin. Syitä on siten niin sepissä kuin systemissäkin.

Mielenkiintoinen on Siwen toteamus siitä, että koska työllisyyden hoito on perustunut vanhoi-

hin myynteihin, ovat tuloksetkin sitä mitä ovat. Ensimmäinen on se, että valtio voi työllistämistoimilla luoda aitoa työllisyyttä. Myynti perustuu 1930-luvun taapahtumiin, jolloin Ruotsin sosiaalidemokraattinen hallitus käynnisti ensimmäisen työllisyysohjelman. Totuus on kuitenkin se, että Ruotsin talouden ja työllisyyden pelastivat kruunun devalvaatiot ja piristyneet suhdanteet.

Toinen myynti on se, että työttömät ovat onnettomia ihmisiä. Poliitikot hyysäilevät heitä ja siksi rahaa ei voi työllisyyden hoitamisessa säästää, kirjoittaa Siwe. Työttömien fyysisistä ja psyykkisistä terveyttä on kuitenkin hyvin vähän tieteellisesti tutkittu. Muuttamat harvat tutkimukset viittaavat kuitenkin siihen, että työttömät voivat suunnilleen yhtä hyvin kuin työssäkäyvätkin. Taloudellisesti useimmilla työttömillä ei ole hätää ja vapaa-aikaa on riittävästi.

Siwe ehdottaakin, että työttömyyskorvauksien maksamiselle pantaisiin selvä takaraja. Silloin ihmiset ottaisivat uudelleen vastuuta omasta elämästään eivätkä jäisi turvaverkon varaan kellumaan. Vaihtoehtoisesti työllistämisiidakkoo voitaisiin siivota lopettamalla höpöhöpö-kursseja ja työllisyystyöt ja maksamalla työttömille kansalaispalkkaa. Tähän tosin enempää Ruotsilla kuin Suomellakaan ei ole varaa.

Yksi asia on kuitenkin varma. Mitä vähemmän on keplottelijoita turvaviidakossa, sitä paremmin kyetään pitämään huoli niistä, jotka todella ovat avun tarpeessa.



**TOIMITUS** Kymi Paper Oy:n viestintöosasto, 45700 Kuusankoski, puh.vaihde 0204 15 121, telekopio 0204 15 2186, memofunnus KYTIED. **PÄÄTOIMITTAJA** Reijo Virta, puh. 0204 15 2168, e-mail: reijo.virta@upm-kymmene.com. **TOIMITUSSINTEERI** Kimmo Rekimies, puh. 0204 15 2169, e-mail: kimmo.rekimies@upm-kymmene.com. **TOIMITTAJA** Irma Niemi, puh. 0204 15 2173, e-mail: irma.niemi@upm-kymmene.com. **KÄNSIKUVIA** Kimmo Rekimies. **OSOITTEENMUUTOKSET** Pirjo Rautanen, puh. 0204 15 2211, e-mail: pirjo.rautanen@upm-kymmene.com. **KIRJAPAINO** Alprint Sarankulma, Patamäenkatu 7, 33900 Tampere, puh. vaihde (03) 266 6500. **VÄRIEROTTELUT** Laakokuva, Hatanpään valtatie 5, 33100 Tampere, puh.vaihde (03) 2539 900. **PAPERI** kannot: KymexCote 150 g/m<sup>2</sup>, kaksoispäällystetty lievästi hiokepitoinen painopaperi, sisus: KymPrint 100g/m<sup>2</sup>, konepäällystetty mattakalanteroitu painopaperi. Papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeus, numero 444 004. SFS on myöntänyt Kymi Paper Oy:n ympäristöjärjestelmälle sertifikaatin vuonna 1995. **LEHDEN SEURAAVA NUMERO** ilmestyy viikolla 47. Lehteen tarkoitettua aineistoa on oltava perillä toimituksessa viimeistään 9.11.1998. ISSN 0358-416X.



A photograph of a white sheet of paper with a wooden block and a ribbon cable on it. The wooden block is a small, rectangular piece of wood with a hole and some text on it. The ribbon cable is a multi-colored cable with a blue connector. The paper is placed on a light-colored surface.

Tiedolla  
tehty

Lopputuotteissamme ei high-tech näy nippeleinä eikä kuulu piipityksinä. Tutkimus, osaaminen ja uusin teknologia leimaavat kuitenkin toimintamme koko kenttää alkaen jo metsien kestävästä käsittelystä. Suunnittelu, tarkka tutkimus ja valmistusprosessin ohjaus käyttävät hyväkseen runsaasti tietotekniikkaa. Näin syntyvät suomalaisen metsäteollisuuden menestystuotteet.



UPM-Kymmene Fine Paper  
Kymi Paper Oy

45700 Kuusankoski  
Puhelin 0204 15 121  
Telekopio 0204 15 2207